ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ   
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ   
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА   
на тему:

**Русские высказывания «надо» и «нельзя» с разной адресованностью и их перевод на английский язык**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающаяся 2 курса   
Образовательной программы  
«Теория, история и методология перевода (английский язык)»  
очной формы обучения  
Кремлякова Мария Михайловна

Научный руководитель:  
д.ф.н., доц. Поспелова А.Г.

Рецензент:  
к.ф.н. Скорнякова Э.Р.

Санкт-Петербург

2018

Содержание

Введение…………………………………………………………………………...…4

Глава 1. Директивность и модальность «надо» и «нельзя» и высказываний с ними. ………………………………………………………………………….............6

1.1. Трактовка побудительных высказываний в англистике и русистике……….6

1.1.1. Общие положения.……………………………………………………………6

1.1.2. Способы выражения директивов в английском и русском языках………10

1.2. Трактовка «надо» и высказываний с ним в научной литературе…………...18

1.2.1. Грамматическая характеристика «надо» и предложений с ним………….18

1.2.2. Социолингвистическая трактовка высказываний с «надо»……………….21

1.2.3. Прагмалингвистическая трактовка высказываний с «надо»……………...24

1.3. Трактовка высказываний с «нельзя» в научной литературе………………..27

1.4. Проблемы модальности. ………………………………………………………31

1.4.1. Модальность долженствования в русистике и англистике……………….31

1.4.2. Модальные значения, передаваемые английскими глаголами…………...34

Выводы. ……………………………………………………………………….......38

Глава 2. Способы перевода высказываний с выраженной и невыраженной адресованностью. ………………………………………………………………..…40

2.1. Проблема переводческих трансформаций и приемов в научной литературе. ………………………………………………………………………….....................40

2.2. Высказывания с эксплицированным детерминантом. ……………………...47

2.2.1. Собственно директивы………………………………………………………47

2.2.2. Самодирективы. ……………………………………………………………51

2.3. Высказывания без детерминанта с возможностью восстановить субъект...55

2.3.1. Собственно директивы. ……………………………………………………..55

2.3.2. Самодирективы. ……………………………………………………………..61

2.4. Высказывания без детерминанта, субъекта и адресованности……………..66

Выводы…………………………………………………………………………...…71

Заключение. ………………………………………………………………………...74

Список использованной литературы. ………………………………………….…76

Список сокращений……………………………………………………………...…80

Введение

Тема магистерской диссертации «Русские высказывания с «надо» и «нельзя» с разной адресованностью и их перевод на английский язык» предполагает изучение побудительных высказываний с лексемами «надо» и «нельзя», а также анализ их переводческих соответствий в английском языке.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что изучаемые проблемы последние десятилетия находятся под пристальным вниманием как отечественных, так и зарубежных лингвистов. На данный момент вопросы модальности и безличных русских конструкций являются предметом многих исследований.

**Целью** исследования является определить, влияют ли типы адресованности безличных конструкций в русском языке на способы их перевода на английский язык, а также выявить переводческие приемы и тактики, используемые при этом.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: обозначить роль высказываний с лексемами «надо» и «нельзя» в русской языковой картине мира; выявить всевозможные способы передачи глагольной модальности на английский язык; выявить способы перевода высказываний с «надо» и «нельзя» на английский язык; создать классификацию, опираясь на тип адресованности в исходном высказывании и сравнить используемые переводческие решения, а также провести количественный анализ примеров.

**Объектом** исследования послужили речевые ситуации использования лексем «надо» и «нельзя» и их соответствия в английском языке. **Предметом** исследования стали переводческие закономерности, используемые в различных случаях реализации таких высказываний в языке.

Материалом для исследования послужили 300 примеров, полученных методом сплошной выборки из речи персонажей с 520 страниц художественных текстов, а именно пяти пьес А. П. Чехова, а также 500 страниц их переводных вариантов.

Для исследования были использованы: метод идентификации (все примеры были проанализированы на наличие лексем «надо» и «нельзя»), контекстуальный анализ (учет контекстного окружения высказывания и речевой ситуации в целом), а также переводоведческий анализ.

Теоретическую основу исследования составляют работы отечественных и зарубежных авторов из области теории речевого общения, прагмалингвистики, социолингвистики и теории перевода: Е.И. Беляевой, С.Н. Глазковой, О. Есперсена, Дж. Серля, Дж. Остина, А. Г. Поспеловой.

Апробация работы проведена на XXI Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ, которая проходила с 16 по 20 апреля 2018 года.

Работа состоит из введения, теоретической главы, посвященной проблемам директивности и модальности, исследовательской главы, посвященной проблемам перевода русских высказываний с «надо» и «нельзя» на английский язык, и заключения.

Глава 1. Директивность и модальность «надо» и «нельзя» и высказываний с ними.

1.1. Трактовка побудительных высказываний в англистике и русистике.

1.1.1. Общие положения.

Побудительность и способы ее выражения уже долгое время подвержены подробному исследованию, как в русистике, так и в англистике. Побудительные высказывания в языке могут реализовываться в самых различных контекстах и выражать зачастую совершенно разные значения. В связи с этим стоит иметь в виду, что побудительные высказывания реализуются в условиях диалога, то есть становятся единицами речевого общения. Такие высказывания всегда тесно связаны с контекстом, поэтому, начиная разговор о директивности, нельзя не рассмотреть теории речевого общения и диалога.

Вербальное общение является одной из важнейших форм языковой деятельности. Продуктами такой деятельности являются высказывания и содержащиеся в них сообщения. При речевом общении информация передается посредством звуковых знаков, в то время как в текстовом используются графические знаки. Субъектами речевого общения являются **говорящий** и **слушающий**, текстового сообщения – пишущий и читающий. Среди единиц речевого общения выделяют сразу три акта: непосредственно акт говорения, акт слушания и акт обратной связи (невербальные знаки) (Сусов, 2006: 49).

В разговоре о вербальном общении невозможно не упомянуть **коммуникантов** – непосредственных участников коммуникации. На начальных этапах развития лингвистики этому аспекту речевого общения уделялось незначительное внимание, а некоторые исследователи и вовсе считали его второстепенным. Сегодня эта тема широко обсуждается в научной литературе, так как признаки и роль коммуникантов оказывают огромное влияние на развитие коммуникативного процесса. К примеру, среди «человеческих» признаков В. В. Богданов выделяет языковую компетенцию, национальную принадлежность, биологические данные, психологический тип, социально-культурный статус, степень знакомства коммуникантов и т. д. По признаку адресата выделяют массовую, коллективную и индивидуальную коммуникацию. По мнению исследователя, отношения между говорящим и адресатом не равны по статусу, так как говорящий всегда обладает коммуникативным приоритетом, задает направление коммуникации (Богданов, 2007: 205-207).

Одной из единиц речевого общения принято считать **предложение** или **высказывание**. Содержанием предложения является его речевой смысл, который включает в себя три аспекта (плана): номинативный, модальный и коммуникативный. Все эти аспекты находят отражение не только в лексико-грамматической и фонетической структуре предложения, но и в целом в тексте и речевой ситуации. **Номинативный** аспект является семантическим содержанием высказывания, а **модальный** аспект выражается в реализации конкретных категорий модальности. **Коммуникативный** план предложения тесно связан с его дейксисом: благодаря коммуникативному членению и смысловой перспективе высказывания появляется возможность вычленить новую информацию (рему) и данное (тему), а также прагматическую оценку и иногда реципиента высказывания. Коммуникативный план, несомненно, очень тесно связан с модальным, так как оба эти аспекта способствуют актуализации предложения, его преобразованию из единицы языка в единицу речи. Известно, что содержание не равно сумме значений компонентов, входящих в его состав. Это объясняется, прежде всего, тем, что в РА данные значения вступают в сложные отношения с неязыковым знанием о предмете речи. Именно благодаря этим процессам на базе основных значений единиц формируется общий смысл высказывания (Васильев, 1988: 5-7).

Современная лингвистика пришла к выводу о том, что предложение невозможно рассматривать в отрыве от его контекста, в связи с чем стало разрабатываться понятие **контекстуализации** предложения. Контекстуализация тесно связана с планом содержания, то есть комплексом определенных пропозиций. Исследователи соотносят пропозициональный синтаксис с лингвистикой текста, указывая на то, что пропозициональное содержание включает предложение не только в экстралингвистический, но и в лингвистический контекст, которым и является сам текст. Однако помимо этих двух видов контекста следует учитывать ещё и имперсональный контекст, такой контекст, в котором происходит обмен сообщениями между говорящим и слушающим. В рамках такого контекста учитывается обмен высказываниями и их последовательностями между адресатом и адресантом. Более того, учитываются отношения между собеседниками, характер используемых РА, а также действие коммуникативных норм и правил.

Помимо интерперсонального контекста существуют модальный контекст и контекст пропозициональных установок, которые также имеют отношение к пропозициональному содержанию предложения. Модальный контекст раскрывает алетические (выделяются преимущественно в философии), эпистемические и деонтические модальности текста, о которых подробнее мы будем говорить в разделе 1.4.1. В контексте пропозициональных установок определяется отношение говорящего к содержанию пропозиции, при этом точное число таких установок не известно. Таким образом, становится очевидным, что проблема исследования предложения не может существовать автономно, в отрыве от контекста (Богданов, 1988: 23-27).

Побудительные высказывания реализуются в рамках речевого общения, которое, в свою очередь, неразрывно связано с диалогическим. Диалог, как таковой, является неотъемлемой частью языковой системы. Используя различные языковые средства, собеседник стремится передать информацию определенного качества и объема, при этом ориентируясь на целевую установку, направленность информации и на условия ее передачи. В целом, диалогическая речь характеризуется быстротой, активностью говорящих, обилием эмоциональных реакций и т.д. (Чахоян, 1979: 6).

В диалогическом общении наблюдается мена коммуникативных ролей и происходит обмен речевыми ходами собеседников, при этом в роли минимального образования выступает пара смежных ходов. Диалог является основной, первичной формой языкового общения, иногда он не требует вербального ответа, а подразумевает лишь действие (например, выполнение просьбы) (Сусов, 2006: 49).

Например, М. М. Бахтин отмечает, что первичные литературные жанры, такие, как устный диалог, оказывают огромное влияние на развитие литературного языка. Когда исследователь обращается к нелитературным слоям языка, он неизбежно сталкивается с анализом речевых жанров, в которых реализуются такие слои. В связи с этим наблюдается резкая диалогизация вторичных речевых жанров. Понятие «жанра» широко используется в русистике, где его обычно изучают лингвистическими методами (Дементьев, 2009: 5). Также отмечается ослабление монологических черт и новое восприятие слушателя как собеседника и партнера по диалогу (М.М. Бахтин, 1996: 5). Кроме того, отличительной чертой диалога является резкая смена речевых субъектов, которая создает четкие границы высказывания. В реальном диалоге высказывания партнеров по диалогу (реплики) сменяют друг друга. Из-за своей четкости и простоты диалог является классической формой речевого общения. Отношения подобного характера не наблюдаются между прочими языковыми единицами, например, словами или предложениями. Такие особые отношения между диалогическими репликами представляют собой лишь разновидности особых отношений между целыми высказываниями в процессе речевого общения. Диалогические отношения возможны лишь между высказываниями разных субъектов, то есть предполагают других (помимо говорящего) членов речевого общения (там же: 9-10). Как было показано, все эти положения, несомненно, связаны с понятием директивности. Перейдем непосредственно к способам ее выражения в языке.

1.1.2. Способы выражения директивов в английском и русском языках.

В данной работе с формально-грамматической стороны примеры, содержащие побудительный смысл, отбираются в виде предложений, однако с функционально-семантической стороны их можно назвать высказываниями, коммуникативными единицами (КЕ предложены Л.П. Чахоян) или речевыми актами. **Теория речевых актов** (ТРА) – это собственно речевая деятельность или конкретная теория, разрабатывающая проблемы речевой коммуникации (Кобозева, 1986: 7). Помимо стандартных компонентов речевого акта данная теория учитывает, что говорящий произносит высказывание с определенной целью и при определенных условиях. В этой связи выделяют три уровня акта речи: **локутивный** (используемые языковые средства), **иллокутивный** (цель высказывания и условия его произнесения) и **перлокутивный** (результат высказывания) (Остин, 1986: 86). Строя текст определенного коммуникативно-прагматического характера, говорящий оценивает уместность этого текста по отношению к слушателю и ожидания от эффекта своего коммуникативного действия. В результате оценки этих аспектов, а также своего собственного отношения к предмету сообщения, говорящий намечает цель и в связи с этой целью использует одно или более высказываний, таким образом, важнейшей функцией высказывания можно назвать иллокутивную (Поспелова, 1988: 53).

Дж. Серль выделяет следующие базисные категории иллокутивных актов: репрезентативы, позднее названные ассертивами, **директивы**, комиссивы, экспрессивы, декларации (позднее «декларативы») (Серль, 1986 а: 181). Другие лингвисты, к примеру, Д. Вундерлих, в отдельный класс выделяют **интеррогативы** или вопросы (Wunderlich, 1980: 296). Среди подклассов следует отметить так называемые слитные РА, которые включают в себя помимо иллокутивного значения еще и фиксированный эмоциональный компонент (жалобы, упрек) (Поспелова, 2001: 21).

**Директивный речевой акт** **(ДРА)** в самом общем смысле является выражением волеизъявления говорящего, которое направлено на каузацию действий слушающего, что с логической точки зрения означает, что ДРА – это компонент воли. Особенность ДРА заключается в том, что они направлены на то, чтобы речевыми действиями каким-либо образом изменить мир (Беляева, 1992: 9). В ДРА результат, которого стремится достичь говорящий, возможен только при удачной комбинации интенций говорящего и адресата. Поэтому можно говорить о том, что директивное высказывание, будучи продуктом речевой деятельности только одного коммуниканта, может реализовываться именно в диалоге. Таким образом, директив, как и любое другое высказывание, является элементом коммуникации (Еремеев, 2001: 11). Кроме того, предметом настоящего исследования также станут запреты (другой термин – прохибитивы). Некоторые лингвисты говорят о так называемом публичном директиве – жанре речи, имеющем стандартизованную организацию и адресованном сразу трем адресатам (массовому, коллективному, индивидуальному) (Шорина, 2007: 5-6).

Е. И. Беляева в своей прагматической классификации предлагает выделять три ядерные группы директивных высказываний: *прескриптивы* (предписывают действия адресата), *реквестивы* (побуждают к действию, которое совершается в интересах говорящего) и *суггестивы* (выражают совет и РА-предложения) (Беляева, 1992: 15). Иной подход к классификации директивов на материале русского языка использован в работе С. Н. Глазковой с упором на семантику. С прагмасемантической точки зрения, автор делит директивы на 4 группы: *вербальные* (каузация-стимул речевой деятельности), *ментальные* (каузация-стимул мыслительной деятельности), *соматические* (каузация-стимул физической/телесной деятельности) и *сенсорно-перцептивные* (каузация-стимул чувственной деятельности) (Глазкова, 2013: 12). Т. Н. Шелингер рассматривает нетрадиционно выделяемые КЕ с точки зрения полевого подхода и дает общую характеристику ядра ФСП директива. Его центры сформированы побудительными и вопросительными высказываниями, которые являются двумя вариантами коммуникативной интенции побуждения. В периферию ФСП директива входят микрополя совета, предупреждения и угрозы (Шелингер, 1986:10). Таким образом, по теории автора, высказывания с «надо» и «нельзя» относятся частично как к ядру, так и к периферии.

Перейдем собственно к способам выражения директивности, сначала рассмотрим такие способы в английском языке. Е. И. Беляева выделяет следующие группы способов выражения директивности с точки зрения модальной характеристики:

1) Императивные предложения с глаголами в повелительном наклонении:

- простые;

- эмфатические;

- осложненные присоединительными вопросами или условными фразами;

- эллиптические (глагол опущен).

2) Повествовательные предложения:

- с глагольными предикатами (в форме изъявительного или сослагательного наклонения) (*It is demanded that he should come at once.*);

- с модальными предикатами (возможности, долженствования, желательности);

3) Вопросительные предложения (Беляева, 1992: 22-23).

В данной классификации отсутствует деление на прямые и косвенные ДРА, однако необходимо подробнее остановиться на **косвенных** способах выражения директивности. Вдобавок к стандартным речевым актам, ТРА описывает феномен косвенных речевых актов, под которыми понимается регулярное использование определенных языковых средств для выражения нескольких иллокутивных смыслов (Серль, 1986 б: 196). Косвенные способы выражения РА многочисленны и разнообразны, их можно поделить на эксплицитные и имплицитные на основании критерия наличия индикатора иллокутивной цели. Имплицитные косвенные формы представляют собой не конвенциональные способы передачи коммуникативного намерения говорящего, и их интерпретация зависит от конкретных условий коммуникативной ситуации. Эксплицитные косвенные формы содержат в себе компоненты, указывающие на иллокутивную цель говорящего, однако выражают интенцию говорящего посредством нестандартных РА (Беляева, 1992: 25-29). Основным условием, при котором косвенные высказывания могут считаться побудительными, является наличие императивной ситуации. Одной из ключевых функций таких высказываний признается функция воздействия. При анализе косвенных речевых актов важно учитывать социальную и эмоциально-психологическую дистанцию, благодаря которой строятся соответственно субординативные и несубординативные ситуации (Перлова, 2012: 8-9). Таким образом, к представленной выше классификации способов выражения директивов в английском языке можно добавить еще один косвенный способ:

4) Оптативные предложения (Беляева, 1992: 23).

Перейдем к способам выражения директивности в русском языке. В представленной классификации способы не разделены на прямые и косвенные:

1) в роли сказуемого глагол в повелительном наклонении;

2) глагол в изъявительном наклонении (прошедшего и будущего времени) (*Пошел с дороги!*);

3) глагол в форме сослагательного наклонения (возможно сочетание с частицей чтоб/чтобы) (*Ты бы послушала, какая в душе у меня музыка...*);

4) инфинитив/инфинитив с частицей «бы» (*К Татьяне Юрьевне хоть раз бы съездить вам!*);

5) конструкции с перформативом (*Прошу меня извинить.);*

6) вопросительные предложения (*Не поговорить ли нам сначала о делах?)*

7) модально-инфинитивные сочетания с неглагольным компонентом (*Велено уйти.);*

8) сочетания с побудительными частицами «пусть», «да», «чтоб/ы», «давайте» (*Чтоб никогда об вас я больше не слыхала!);*

9) наречные и именные конструкции без глагола-сказуемого (*Карету мне, карету!*) (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 369-371).

По аналогии с вышеуказанной классификацией на материале английского языка способы выражения директивности в русском также можно поделить на прямые (1, 2, 3, 4, 5, 6) и косвенные (7, 8, 9).

Как отмечает В. С. Храковский, императивные предложения являются обширной сферой речевой деятельности человека. Специфика их состоит в том, что они используются для апеллятивного общения и, по сути, не требуют ответной реплики. Кроме того, императивная форма универсальна – при переводе императив одного языка меняется на императивную форму другого языка. Особое функциональное назначение императива характеризует его семантику. Традиционно считается, что формы императива обозначают именно волеизъявление говорящего относительно выполнения/невыполнения действия. При этом зачастую исследователи расходятся во мнении о том, кто может быть исполнителем побуждаемого действия. Существует точка зрения о том, что побуждение ориентировано исключительно на 2-ое лицо, а примеры типа (*Пусть он придет*), каузирующие 3-е лицо не являются императивными высказываниями. Вместе с тем, очевидно, что сфера императива охватывает более широкий спектр вариантов выражения побудительности, хотя императивные парадигмы и отличаются своей морфологической неоднородностью. Автор отмечает, что средства выражения императива в русском языке действительно более развиты для 2-ого лица, но это не мешает исследователям также относить более аналитические формы, адресованные 1-ому и 3-ему лицу к сфере императива (Храковский, 2009: 12-16).

Отметим также дополнительный способ использования директивности в русском языке – это сочетания типа «надо/нужно/надобно + инфинитив». Они являются языковыми стереотипами не директивного типа, более того, можно назвать их **косвенными** актами ассертивного типа. С синтаксической точки зрения, такие высказывания выполняют роль парентезы, то есть вводной конструкции. Русисты отмечают, что эти сочетания указывают на приемы и способы оформления мыслей, на экспрессивный характер высказывания, при этом их директивная функция значительно ослаблена. По своему морфологическому составу они являются инфинитивными сочетаниями со словами категории состояния (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 479-481).

Е. С. Петрова рассматривает способы выражения директивных значений в английском и русском языке в сопоставительном плане. В обоих языках для прямого побуждения к действию используют односоставную глагольную структуру, причем в русском языке директивный глагол может изменяться по числам, где форма множественного числа может служить не только для обращения к нескольким адресатам, но и формой вежливого обращения. В обоих языках используется двусоставная структура побудительного предложения, которая позволяет подчеркнуть контраст между действиями говорящего и действиями, к которым побуждается адресат (*You take those two on the tray; And I’ll just put this milk away – Ты поставь их на поднос и унеси; А я молоко уберу*). В двусоставных английских директивах возможна комбинация подлежащего, выраженного неопределенным местоимением, и императивного глагола (*Somebody, get one more chair, please.),* в то время как в русском языке для этого используются безличные инфинитивные предложения с дативом (*Никому не двигаться!).* В разговорном стиле русского языка в отличие от английского частотно выражение директивности с помощью изъявительного наклонения прошедшего и настоящего времени. Для передачи категоричного побуждения в обоих языках употребляются именные формы, в частности, в русском языке имена существительные употребляются в винительном падеже. Прагматические свойства английских и русских директивов значительно разнятся: в русском языке для смягчения директивности используется «пожалуйста», а также особые средства, такие, как, уменьшительные суффиксы; в английском языке употребление *please* в меньшей степени смягчает категоричность директивности, поэтому для вежливого общения частотно использование косвенных директивов (Петрова, 2011: 250-253).

Я. Н. Еремеев выводит основные черты английских и русских ДРА. Особенности английских директивов, согласно исследователю, заключаются в следующем:

- бо́льшая длина текста;

- бо́льшая степень детализации текста;

- часто – наличие объективной мотивации действия в тексте;

- бо́льшая степень стандартизации и формализации текста;

- тенденция к использованию неимперативных, некатегоричных, «вежливых» форм (модальных конструкций и условного наклонения);

- частое использование пассивных конструкций;

Основные черты русских ДРА:

- в среднем тексты меньше по объему;

- сжатость, лаконичность текстов;

- категоричность и авторитарность;

- бо́льшая эмоциональность высказываний;

- частое использование императивных конструкций;

- частое использование в текстах безличных и неопределенно-личных предложений;

- использование формализации и стандартизации в меньшей степени (Еремеев, 2001: 22-23).

И. В. Недялков рассматривает способы выражения директивов в русском и английском языке с учетом прагматических свойств намерений говорящего, особенностей речевой ситуации и статусов говорящих. Отмечается вариативность, свойственная выражению долженствования в русском языке, и определенные системные способы передачи этих же смыслов на английский язык. Так, индикативные формы русских глаголов во 2-ом лице множественного числа передаются с помощью английского индикатива либо директива. Прескриптивные высказывания, содержащие причастие, передаются также с помощью глаголов в повелительном наклонении. Русские эмфатические отрицательные конструкции выражаются с помощью отрицательных директивных предложений. Конструкции с эллиптированным русским глаголом передаются полными английскими предложениями с глаголом в изъявительном или повелительном наклонении (Недялков, 2008: 256-262).

1.2. Трактовка «надо» и высказываний с ним в научной литературе.

1.2.1. Грамматическая характеристика «надо» и предложений с ним.

Компонент «надо» и его функционирование в речи до сих пор вызывает вопросы у исследователей русского языка, так как определение его частеречной принадлежности ставит многих ученых в тупик. Эти слова начинают выделяться в русских грамматиках в первой трети XIX в. При их описании подчеркивались такие свойства, как неизменяемость, употребление в качестве сказуемого и обозначение состояния. С учетом особого значения и функции данных слов, одни грамматисты относили их к глагольным словам, другие − к кратким прилагательным. Однако, первым, кто выделил данные элементы в отдельную группу, стал Л. В. Щерба (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 191).

Исследователь выделяет целый ряд слов, которые довольно сложно подвести под какую-то определенную категорию (*нельзя, надо, можно, пора* и т.д.). Он отмечает, что чаще всего такие слова относят к категории наречий по их формальному признаку неизменяемости, однако при более подробном анализе не сложно выяснить, что указанные компоненты нельзя отнести ни к наречиям, ни к глаголам, ни к прилагательным. Исследователь предполагает, что мы можем иметь дело со **словами категории состояния**. В таком случае к формальным признакам этой категории можно было бы отнести неизменяемость и употребление со связкой, первый признак отличал бы ее от глаголов и прилагательных, а второй – от наречий. Вместе с тем, он отмечает, что не считает данную категорию самостоятельной, так как, помимо вышеперечисленных компонентов, среди которых отмечается и необходимый нам «надо», в русском языке существует множество других способов выражения состояния. Автор дает следующее определение слов категории состояния: слова, употребляющиеся в соединении со связкой, которые, однако, не являются ни полными прилагательными, ни именительным падежом существительного. Выражаются они неизменяемой формой, формой существительного с предлогом или формами с родовыми окончаниями (-о, -э). При этом исследователь оговаривает: если не признавать существование такой категории в русском языке, то вышеуказанные слова нельзя относить к категории наречий, таким образом, они остаются просто вне категорий (Щерба, 2004: 89-91).

Согласно другим исследователям, слова категория состояния или **безлично-предикативные слова** – это знаменательные именные и наречные слова, обозначающие состояние и употребляющиеся в функции сказуемого безличного предложения. Такие слова еще называют **предикатными наречиями,** подчеркивая их предикативную функцию. Эти безлично-предикативные слова характеризуются единым значением: они выражают состояние или его оценку. Это может быть психическое или физическое состояние живых существ, состояние природы или окружающей среды, состояние с модальной окраской и т. д. Здесь необходимо отметить, что слова категории состояния, являющиеся предметом настоящего исследования, выражают именно **состояние с модальной окраской**. При этом состояние, выраженное данной категорией слов, мыслится только безлично. Таким образом, безлично-предикативные слова выделяются в особую лексико-грамматическую группу на основании семантических, морфологических и синтаксических признаков, основные из которых следующие: значение «недейственного» состояния, функция безличного сказуемого, неизменяемость и морфологическая соотносительность с прилагательными, наречиями и существительными. При этом авторы отмечают, что слова категория состояния – не общепризнанная часть речи. Существующие разногласия, очевидно, объясняются тем, что процесс оформления этой части речи еще не завершился и в разных словах достигает разной степени (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 188-191).

В классификации безлично-предикативных слов по значению единица «надо», являющаяся предметом исследования в настоящей работе, относится к группе безлично-предикативных слов, обозначающих состояние с модальной окраской, то есть заключающих в себе значение необходимости, возможности, долженствования: *можно, нужно, возможно, должно, необходимо, надобно, надо, угодно, нельзя* (там же: 188).

Слова категории состояния имеют определенные синтаксические признаки. Во-первых, они могут выступать в функции сказуемого в безличном предложении (в сочетании с инфинитивом или без него). Во-вторых, такие слова не согласуются и не управляются, они могут сочетаться со связкой, отвлеченной или полуотвлеченной (*быть, стать, становиться, делаться*), выражающей время или наклонение. В-третьих, слова категории состояния могут распространяться формами имен существительных и местоимений в дательном падеже без предлога, а также в родительном и предложном падеже без предлога, другими словами, управлять этими формами. В-четвертых, в отличие от наречий и прилагательных слова категории состояния не определяют никаких членов предложения (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 188-189).

С учетом всего вышесказанного необходимо внести ясность относительно терминологии, которая будет использоваться в настоящем исследовании. Предложенный термин «безлично-предикативные слова» характеризует рассматриваемые единицы лишь с точки зрения их синтаксической функции, в то время как термин «слова категории состояния» вбирает в себя все необходимые свойства таких единиц: с позиции морфологии они неизменяемые, с точки зрения семантики – выражают состояние и, с синтаксической точки зрения, выступают в качестве сказуемого. Таким образом, второй термин в полной мере характеризует данные единицы, что позволяет выделять их как отдельную часть речи. Поэтому в настоящем исследовании будет использоваться термин «слова категории состояния».

1.2.2. Социолингвистическая трактовка высказываний с «надо».

Предложения со словами категории состояния, а в частности, с компонентом «надо» характеризуются своей безличностью. Как отмечает Т. В. Ларина, такая безличность предложений с коммуникативной точки зрения имеет большую ценность для стратегий вежливости, а именно – для стратегии дистанцирования. Данная стратегия заключается в том, что между коммуникантами создаются и поддерживаются коммуникативные барьеры, что демонстрирует взаимоуважение между ними. Основными языковыми средствами выражения стратегии дистанцирования являются модальные глаголы и различные модальные модификаторы, что позволяет говорить о том, что модальность играет важную роль в построении высказываний, направленных на дистанцирование коммуникантов. Английский язык обладает широким спектром модальных глаголов, которые помогают выразить самые различные оттенки модальности: must, should, ought to, might, have to, to be supposed, to be to (Ларина, 2009: 94, 104).

Сочетание «слово категории состояния + инфинитив», а в частности и лексема «надо», довольно частотны при выражении побудительности в русском языке. Уникальность модальной картины мира русских коммуникантов заключается в том, что побудительность выражается при помощи слов категории состояния в безличной конструкции. Исследователь С. Н. Глазкова выяснила, что данные конструкции отражают следующие концепции русской языковой картины мира (ЯКМ):

- *непрогнозируемость результата*;

- *фатальность* (с человеком все происходит само собой и не нужно прилагать усилия, чтобы что-то изменить, так как это бесполезно);

- *непредсказуемость мира*;

- *незавершенность* (представление о том, что для совершения каких-то действий нужно мобилизовать все свои ресурсы, что зачастую бывает сложно сделать);

- *смирение, покорность* (недостаточная выделенность индивида, как самостоятельного агента);

- *непостижимость и неконтролируемость жизни* (ощущение, что человеку неподвластно контролировать свои жизненные позиции);

- *неопределенность, пассивность*;

- *коллективизм, соборность*.

Слово категории состояния «надо» и его вариантные синонимы *потребно, необходимо, нужно, надобно* относятся к полю необходимости (Глазкова, 2013: 15-19).

Следует отметить, что в русском языке в безличных предложениях ситуация представляется, как неконтролируемая и нерасчлененная, исходящая извне. В то же время, английские предложения, соответствующие русским безличным, образуются по двухчастной структуре с подлежащим-локативом или экспериенцером. В связи с этим в лингвистике различают безличность семантическую (глагол обозначает ситуацию в целом или состояние окружающей среды) и формальную (глагол-сказуемое по форме не совпадает с номинативной формой подлежащего) (Петрова, 2011: 243-244). Конструкции с лексемой «надо» представляют собой безличные предложения, которые побудительны по своей целеустановке. Такие высказывания передают семантику особой пассивной и неакциональной директивности, обогащенную дополнительными модальными смыслами. В связи с этим исследователь С. Н. Глазкова вводит понятие **«ленивого директива»**, формально безличного побудительного высказывания со значением неопределенной устремленности. Именно прагматика и семантика слова «надо» диктуют значение всей конструкции: осознание действия, как вынужденного. «Ленивый директив» также может быть самодирективом – директивным действием, которое говорящий направляет на самого себя (Глазкова, 2013: 22).

Таким образом, можно сделать вывод о том, «ленивый директив» − активно используемая конструкция в современном русском языке. Более того, лексему «надо», которая выражает предикативное безличное значение, можно причислить к группе ключевых слов, определяющих понимание культуры (там же: 41-42).

1.2.3. Прагмалингвистическая трактовка высказываний с «надо».

«Ленивый директив», несомненно, является формированием безличности. Как известно, безличные предложения довольно частотны в русском языке. Особую роль безличных конструкций зачастую связывают с особенностями русской ЯКМ. В подобных конструкциях место детерминанта, выраженного дательным падежом субъекта, обычно занимают личные местоимения или существительные (*Мне надо идти/ Детям надо идти*). Здесь наблюдаем особенности адресованности подобного рода высказываний, которые подробнее будут рассматриваться в настоящем исследовании. Можно предположить, что у слова «надо» одна валентная связь: имя существительное в дательном падеже, а в остальных случаях конструкция тяготеет к безличности. «Ленивые директивы» можно классифицировать, исходя из занятости/незанятости позиции валентности детерминанта (существительного в дательном падеже):

1) с детерминантом, который называет, кем может выполняться предполагаемое действие;

2) без детерминанта – действие-состояние, которое не отнесено к какому-либо субъекту.

При этом во втором случае субъект либо:

а) восстанавливается из контекста;

б) вообще отсутствует, так как действие-состояние по сути бессубъектно (Глазкова, 2011: 41-42).

В соответствии с такой классификацией высказывания с «надо» можно поделить на собственно директивы и самодирективы.

«Надо» используется для обозначения:

- внутренней необходимости (*Мне нужно /надо отдохнуть*);

- внешней необходимости (*Его обувь нужно отремонтировать*);

- деонтической необходимости (*Надо /нужно согласиться, объяснить*) (Падучева, 1985: 214).

Отрицание деонтической необходимости, по крайней мере, в контексте «надо/ нужно» накладывает жесткое ограничение на вид глагола — он может быть только имперфективом. Естественно возникает предположение о семантической мотивированности этого ограничения (там же: 217). Конструкции с «надо» иногда выражают не столько отрицание, сколько сожаление: *Надо же было мне опоздать!* Такое употребление отнесем к периферии поля директивности (там же: 255).

Рассмотрим подробнее фактор **адресата**. В речевом воздействии учет особенностей адресата подразумевает, что говорящий/пишущий должен изменять приемы речевого воздействия в зависимости от того, на кого он воздействует. Вследствие этого можно считать, что адресат в некоторой степени выступает в качестве соавтора текста (Стернин, 2012: 3). Сегодня принято выделять три вида вербальной коммуникации: массовую, коллективную и индивидуальную. Примером **массовой** коммуникации может быть выступление на радио: она несимметрична, так как здесь отсутствует смена ролей, типичная для диалога. При **коллективной** коммуникации в качестве адресата выступает аудитория, имеется возможность ограниченной обратной связи, при этом мены ролей также не происходит. **Индивидуальная** коммуникация задействует отдельных лиц, она симметрична, так как обеспечивает нормальную мену ролей. Отношения между говорящим и адресатом всегда не равны по коммуникативному статусу. Говорящий постоянно находится в выигрышной позиции, так как обладает коммуникативным приоритетом по отношению к адресату. Таким образом, мена ролей подразумевает, что коммуниканты постоянно понижают или повышают свой коммуникативный статус (Богданов, 2007: 206)

Различают три функции адресата как субъекта общения:

1) адресат как мысленный образ в речевом сознании автора – в связи с этим выбираются определенные языковые средства;

2) адресат как субъект восприятия и понимания дискурса/текста;

3) адресат как субъект реакции на дискурс/текст, который произносит ответную реплику (Назарова, 2009: 8).

Особый интерес представляет вопрос об адресованности высказываний с «надо» и «нельзя», который ставится в настоящем исследовании. При этом такие высказывания будут рассматриваться как косвенные способы выражения директивности в русском языке.

1.3. Трактовка высказываний с «нельзя» в научной литературе.

Семантика высказываний с элементом «нельзя» в русском языке неразрывно связана с явлением отрицания. При этом данный элемент вызывает у исследователей аналогичные вопросы, как и в случае с «надо»: возникает вопрос о частеречной принадлежности таких единиц, а также обращает на себя внимание их четкая синтаксическая функция в предложении – сказуемое. В английском языке, прежде всего, отрицаться может предикативная связь между подлежащим и сказуемым, что и является одним из основных условий построения отрицательного предложения. Общеотрицательным предложением является только то, в котором содержится отрицание предиката, т.е. выделяют общее отрицание, обычно сосредоточенное синтаксически рядом со сказуемым. Также существует частное отрицание, которое может относиться к любому члену предложения, кроме сказуемого. Сразу же отмечаем, что высказывания с «нельзя» всегда будут являться предложениями с общим отрицанием, так как данное слово категории состояния отрицает сказуемое предложения или все предложение, если сказуемое отсутствует (Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981: 181-183).

Лексема «нельзя» чаще всего используется для выражения запрета (другой термин «прохибитив» − по Беляевой, разновидность прескриптива). Запрет представляет собой один из видов побуждения, в основе которого лежит понятие «нельзя». Слово «нельзя» толкуется следующим образом: «не разрешено, запрещается, не следует». Если исследовать данное слово с исторической точки зрения, нельзя – производное с помощью не от «льзя» (= можно). Таким образом, лексема «нельзя» в прошлом указывала на ограничение свободы лица. Это значение и объясняет ее использование в качестве формулы запрета. «Нельзя» выражает абсолютную невозможность совершить какое-либо действие (Назари, 2011: 685).

Как подчеркивает В. С. Храковский, если исходить из того, что прохибитив является отрицательным коррелятом императива, каждая из форм прохибитива выражает волеизъявление говорящего относительно невыполнения названного действия. В предложениях запрета граница между отрицаемой и не отрицаемой частями проходит не между формально выделяемыми частями предложения (словоформами, морфемами), а внутри глагольной формы, которая совокупно выражает и отрицание, и волеизъявление (*Не читай книгу*). Таким образом, в прохибитивных конструкциях вообще не отрицается побуждение, так как в сферу действия оператора отрицания входит не волеизъявление, а действие, относительно которого высказано побуждение. По мнению автора, именно это обстоятельство повлияло на типологическое разнообразие прохибитивных форм, которые зачастую бывают неоднородны с императивными формами (Храковский, 2001: 93-94). В частности, данное утверждение распространяется и на высказывания с «нельзя».

Собственно побудительные и побудительно-запретительные высказывания противопоставляются друг другу с семантической точки зрения (как типы высказываний, реализующих противоположные значения) − побуждение к осуществлению действия/побуждение к неосуществлению действия. Запрещение может иметь два варианта значений: призыв воздержаться от прогнозируемого действия или побуждение к прекращению уже совершаемого действия. В частности словесная реакция запрещения может быть выражена лексемой «нельзя» (Калинина, 2010: 526-528). Прохибитивы отличаются от простых побудительных отрицательных предложений тем, что в прохибитивах отрицание относится ко всему предложению, но при этом не затрагивает само побудительное действие (волеизъявление). Другими словами, можно сказать, что в прохибитивах выражается волеизъявление говорящего, которое адресовано слушающему и выражает неисполнение действия (Бирюлин, 1990: 210-211).

В своей книге «Русские проблемы в английской речи» исследователь Л. Виссон отмечает, что разница в русском и английском менталитете ярко выражается в семантическом аспекте этих языков. В русском языке всегда очень широко использовались негативные конструкции, а в период расцвета бюрократического жаргона их роль только возросла. В английском языке предпочтительно использование утвердительных высказываний даже для обозначения негативного смысла. Такие отрицательные клише в русском языке как «нет», «не надо» и «нельзя» часто вызывают затруднение при передаче на английский язык (Виссон, 2005: 49-56).

В русском языке лексема «нельзя» используется для выражения:

- внешней возможности – ситуации, которая не находится под контролем своего субъекта: *До вокзала нельзя доехать на этом автобусе.*

- деонтической возможности (разрешения). При этом если отрицание внутренней и внешней возможности сохраняло совершенный вид глагола (СВ), то в контексте деонтической возможности отрицание требует замены СВ на несовершенный вид (НСВ): *Здесь нельзя перейти улицу [= ‘невозможно’].*

В РЯ существуют косвенные способы обозначить «внутреннюю возможность», например, *«ему можно доверять» = «он надежный человек*». Однако и здесь отрицание требует замены СВ на НСВ: «*нельзя поручать*» значит в точности *«он не справится»,* а *«нельзя поручить»* — может значить то же самое, но может также означать, что нельзя поручить, потому что он сейчас в отъезде или занят другим (Падучева, 1985: 212-213).

Исследователь Л. А. Бирюлин отмечает, что высказывания, предписывающие изменить презумпцию, являются прохибитивными как по своей форме (наличие отрицательного элемента), так и по содержанию (выражение запрета действия). Глагольной форме НСВ в прохибитивах присуще обобщенно-фактическое значение, так как в них каузируется изменение исходного положения дел на противоположное (Бирюлин, 1992: 15-18).

Таким образом, можно сказать о том, что «нельзя» также выступает в предложении в роли сказуемого. Высказывания с этим словом являются прескриптивами, при этом отмечается внешняя и внутренняя необходимость. С точки зрения семантики, высказывания с «нельзя» являются прохибитивными.

1.4. Проблемы модальности.

1.4.1. Модальность долженствования в русистике и англистике.

Факты действительности и их связи, являясь содержанием высказывания, могут мыслиться говорящим как реальность, как возможность или желательность, как долженствование или необходимость. Оценка говорящим своего высказывания с точки зрения отношения сообщаемого к объективной действительности называется модальностью. Модальность в русском языке выражается формами наклонений, особой интонацией, а также лексическими средствами – модальными словами, частицами и модальными глаголами.

Категориальная ситуация необходимости является потенциальной, а не фактической, то есть зависит от определенных объективных или субъективных факторов. Кроме того, это волюнтативная ситуация, то есть предполагающая наличие волевого начала. Зачастую субъект модальной оценки совпадает с говорящим. Объем модальных высказываний долженствования в тексте зависит от характера текста и степени его авторизации. Например, в инструкциях субъектом модальной оценки выступает некий носитель коллективного опыта. При этом если субъект не совпадает с говорящим или не является обобщенным лицом, то он выражается в предложении эксплицитно. Обычно высказывание, выражающее ситуацию долженствования, содержит указание на ситуацию, каузирующую выполнение действия (Цейтлин, 1990: 142-146).

В грамматике традиционно выделяется два вида модальности. Лингвистическая модальность понимается как единство двух разновидностей: реальной и ирреальной модальности. Реальная модальность выражает соответствие содержания высказывания действительности. К ирреальным высказываниям относятся те, которые можно интерпретировать как не-факт. Модальность не сводится исключительно к глагольной форме, а является категорией всего предложения (Хомутова, 2008: 20). Выделяют две основные области модальности: отношение говорящего к ситуации (оценка) и статус ситуации по отношению к реальному миру (ирреальность). Оценочная модальность является наиболее коммуникативно значимой сферой. При этом, большую роль в коммуникации также играет иррациональная модальность. Именно такая модальность является первичной в языке и представляет ту основу, без которой невозможно выражение оценочности (Грибанова, Коршунова, 2012: 141-142).

А. В. Зеленщиков использовал пропозицию как способ языковой репрезентации пропозиционального концепта – смыслового комплекса. Выделяются два типа пропозиции — дескриптивный и креативный, т. е. два взаимно дополнительных способа представления содержания высказывания. Категория модальности занимает обширную семантическую область, которая делится в зависимости от трех противопоставлений «дескриптивность/креативность», «возможность/необходимость», «реальность/ирреальность / виртуальность». Если передаваемое в предложении сообщение дифференцируется временной определенностью, то это предложение реальной модальности. Если же в предложении сообщается о желаемом, возможном результате, т.е. предложение содержит в себе значение временной неопределенности – это предложение ирреальной модальности (Зеленщиков, 1997: 13). С точки зрения ирреальности, которая чаще всего передается модальными глаголами, она представляется «позитивной» − делается акцент на ситуации, которая мыслится как потенциальная, желательная и т. д. (Касевич, 1988: 67).

Из логики выводится иное сопоставление категорий модальности, которое также используется в лингвистике. Ф. Палмер выделяет два основных типа модальности событий – деонтическую и динамическую (см. пункт 1.1.). Разница между этими двумя типами состоит в том, что в деонтической модальности факторы условий являются внешними по отношению к лицу, в то время как в динамической модальности они являются внутренними. Таким образом, деонтическая модальность включает в себя обязательство и разрешение и исходит от внешнего источника, в то время как динамическая модальность подразумевает способность или желание совершить действие, которые исходят от заинтересованного лица (Palmer, 2001: 9-10).

Деонтические модальные глаголы часто используются для выражения разрешения или долженствования, исходящих от говорящего, при этом нельзя сказать, что такое выражение всегда субъективно. Говорящий вовсе может не иметь отношения к высказыванию, когда, например, озвучивает всем известное правило или предписание. Обычно в высказывании содержится косвенное указание на то, согласен ли говорящий с таким разрешением или необходимостью. Например, в английском языке существует альтернатива для глагола *must* – *have to*, которая подразумевает, что говорящий не несет ответственности за выполнение или невыполнения необходимого действия (там же: 75).

С учетом всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что хотя по теории А. В. Зеленщикова все директивы ирреальны, высказывания с «надо» и «нельзя» можно отнести в группу ирреальной модальности. При этом различение динамической и деонтической модальности представляется крайне неясным с точки зрения высказываний с «надо» и «нельзя». Было принято решение не рассматриваться безличные высказывания в данном ключе во 2 главе, так как подобное исследование не представляет интереса для анализа.

1.4.2. Модальные значения, передаваемые английскими глаголами.

Как уже было сказано выше, одним из наиболее распространенных способов перевода слов категории состояния являются модальные глаголы. Поэтому возникает необходимость подробно рассмотреть данную группу глаголов. Модальные глаголы – это небольшой набор глаголов, которые синтаксически выделяются в отдельную группу вспомогательных, при этом в отличие от стандартных вспомогательных глаголов *be, have, do* обладают неким лексическим значением. Модальные глаголы не указывают на действие или состояние, они отражают отношение говорящего к действию, выраженному инфинитивом (Лисицина, 2009: 5). Выделяют десять модальных глаголов: *can,* *could, may, might, must, will, would, shall, ought, should*. Глаголы *need* и *dare* могут использоваться как в качестве модальных, так и в качестве знаменательных глаголов. Группа модальных глаголов по-разному трактуется лингвистами, но многие сходятся в том, что данные глаголы имеют ущербную парадигму, так как фигурируют исключительно в связке с инфинитивом и участвуют в образовании составного глагольного сказуемого. Они служат для характеристики действия с точки зрения различных признаков (необходимости, возможности и т. д.).

Е. С. Петрова рассматривает русские и английские модальные глаголы с точки зрения типологии благодаря чему выяснила, что различия между ними довольно значительны. Как уже было сказано выше, стандартно выделяют 10 модальных глаголов, при этом формы *might, could* иногда приобретают самостоятельный статус благодаря своей способности выражать значения, отличные от *can,* *may.* Вместе с тем, указанные глаголы утрачивают значение претерита и соотносятся со всеми временными парадигмами. Кроме того, список модальных глаголов не является закрытым (в зарубежной лингвистике статус модальных приобрели глаголы разговорного регистра *wanna, gonna*), и сами модальные глаголы расширяют свои комбинаторные возможности. Что касается русского языка, бесспорно, признается модальный статус глагола *мочь*, глагол *долженствовать*, по мнению автора, практически не употребляется; глагол *следовать* имеет дефектную парадигму и ограничен в употреблении (требуется использование неопределенно-личных структур). Исследователь высказывает предположение о том, что отсутствие четкой группы модальных глаголов в русском языке может объясняться развитой системой наречий с суффиксом -о (необходимо, нужно, возможно, надо), а также предикативных единиц, таких, как краткие причастия (Петрова, 2011: 53-55).

Как отмечает А. В. Зеленщиков, при семантической классификации модальных глаголов следует учитывать два фактора: их лексическое значение и способность передавать определенную модальность. По лексическому значению модальные глаголы можно поделить на:

1) выражающие **возможность** (*can, could, may, might, will, would* + различные выражения типа *be able to, be capable of, be allowed, be permitted to*);

2) выражающие **необходимость** (*must, shall, should, need* + различные выражения типа *have to, have got to, to be to, be bound to, be obliged to*).

По отношению к субъекту предложения модальные глаголы можно поделить на:

1) ориентированные на субъекта (*can, could, need, will, would + have/have got to*). В таких предложениях указанные модальные глаголы сигнализируют о том, что именно субъект предложения является источником возможности или необходимости выполнения действия, выраженного инфинитивом.

2) ориентированные на говорящего (*may, might, must, shall, should, ought; be + inf.).* Данные глаголы указывают на то, что говорящий является источником возможности (разрешения) или необходимости (приказа, совета). Другими словами, модальность налагается на субъекта извне (A New University English Grammar, 2003: 218-219).

Данная классификация вызывает некоторые вопросы, так как можно отметить, что кроме основных значений, возможно пересечение второстепенных: например, глагол *can* может выражать разрешение, ориентированное на 2-ое лицо, и способность, ориентированную на 3-е лицо.

Охарактеризовав действия с точки зрения возможности и необходимости, перейдем к подробному анализу каждого модального глагола отдельно, основываясь на классификации модальных значений Н. И. Лисициной. Глагол *can,* а также его фразовый аналог *be able to* выражают: физическую или ментальную способность, общую или теоретическую возможность, конкретную возможность, предположение, основанное на неуверенности, разрешение или просьбу о получении разрешения, отказ в разрешении, запрет, предложение, предположение, упрек, критику, неодобрение, удивление/недоверие, невероятность/неправдоподобие, логический вывод, а также предположение и возможность в вопросах. Для акцентирования сложности действия и больших усилий используется глагол *manage to*. Глаголы *may/might*, а также фразовые глаголы *to be allowed to* и *to be permitted to* используются для выражения: разрешения, просьбы о получении разрешения, отказа в разрешении, запрета, просьбы, общей возможности, конкретной возможности, предположения, основанного на неуверенности, сомнения, несомненного факта, упрека/неодобрения/критики, предположения. Модальный глагол *must* и синонимичные сочетания *to have to* и *to be obliged to* имеют следующие значения: обязательство/долг, запрет/отказ в разрешении, приказ, настойчивая просьба, предположение, основанное на уверенности, вероятность/логическое предположение/логический вывод, приглашение, настоятельная рекомендация/совет. Глаголы *should* и *ought to* схожи по значениям, поэтому рассмотрим их совместно. Они используются для выражения: обязательства/долга/ответственности, совета, желательности, рекомендации, критики, сожаления, ожиданий, вероятности, эмоциональности высказывания. Синонимичное выражение *be supposed to* может использоваться для выражения обязательства, запрета, общепринятой истины и ожиданий. *To have to* выражает: обязательство или необходимость, вытекающие из обстоятельств, отсутствие необходимости. Модальное выражение *to be to* в некоторых случаях синонимично глаголам, выражающим обязательство: *must, to have to, should, ought to, shall*. Кроме того, оно выражает обязательства, связанные с планом/договоренностью, соглашение, приказы/формальные распоряжения/инструкции/планы на будущее, строгий запрет, нечто неизбежное, возможность. Модальный глагол *need* передает: необходимость/ отсутствие необходимости, напрасное действие. *Shall* используется для выражения: принуждения/строгого приказа/запрета, предложения, получения инструкции, угрозы/предупреждения, обещания, нежелания/отказа. *Will* выражает вежливую просьбу, предложение, обещание, угрозу/предупреждение, приказ/правила/инструкции, решение/волю, настойчивость/решимость, нежелание/отказ, привычку/повторяющееся действие, прогноз, уверенность. Значения глагола *would* схожи с вышеперечисленными значениями *will*: вежливая просьба, предложение, приглашение, предположение, привычки в прошлом, готовность/желание, настойчивость, нежелание/отказ, желания/предпочтения. *Dare* используется для выражения смелости выполнить какое-либо действие, а фраза *I dare say* в значении «я полагаю» (Лисицина, 2009: 17-137).

Во 2 главе перейдем к рассмотрению способов перевода указанных модальных значений, выраженных высказываниями «надо», «нельзя». Интерес представляет, прежде всего, вопрос о том, какие из значений будут представлены чаще всего, и какие модальные глаголы будут использоваться для их перевода.

Выводы

1. Итак, побудительные высказывания, которые являются предметом настоящего исследования, реализуются в рамках диалогического речевого общения. В коммуникативной ситуации отмечается наличие говорящего и слушающего, то есть коммуникантов. Большую роль играет фактор адресата, который может быть массовым, коллективным и индивидуальным.

2. По ТРА, высказывания с «надо» и «нельзя» относятся к классу ДРА. При этом высказывания с «надо» являются разновидностью косвенных РА, так как с нашей точки зрения, существует расхождение между формой высказывания и его содержанием. ДРА направлен на каузацию действий слушающего или на запрет. В настоящей работе принимается деление на: прескриптивы (предписывают действия адресата), реквестивы (побуждают к действию, которое совершается в интересах говорящего), суггестивы (выражают совет). Высказывания с «надо» можно отнести ко всем трем группам, в то время как предложения с «нельзя» являются исключительно прескриптивными.

3. С точки зрения грамматики компоненты «надо» и «нельзя» являются словами категории состояния. Выполняют функцию сказуемых в безличных предложениях. Они также обладают определенными особенностями: не участвуют в видах синтаксической связи согласования и управления, могут распространяться формами существительных и местоимений.

4. С социолингвистической точки зрения отмечаем, что предложения с «надо» характеризуются своей безличностью, сниженной контролируемостью. Такие высказывания передают семантику особой пассивной директивности и образуют так называемые «ленивые директивы», формально безличные побудительные высказывания со значением неопределенной устремленности, которые также могут быть самодирективами – директивными действиями, которые говорящий направляет на самого себя.

5. Наиболее репрезентативной представляется классификация, согласно которой «ленивые директивы» можно поделить, исходя из занятости/незанятости позиции валентности детерминанта (существительного в дательном падеже), на следующие группы: 1) с детерминантом, который называет, кем может выполняться предполагаемое действие; 2) без детерминанта – действие-состояние, которое не отнесено к какому-либо субъекту. При этом во втором случае субъект либо: а) восстанавливается из контекста; б) вообще отсутствует, так как действие-состояние по сути бессубъектно. Таким образом, выделяем 3 группы, при этом в первых двух группах возможно выделить самодирективы и собственно директивы.

6. Различные значения группы модальных глаголов и характер их перевода имеют большое значение. Для рассмотрения способов перевода «надо» и «нельзя» необходимо проследить, какие оттенки модальных значений представлены в высказываниях с «надо» и «нельзя», а также какими конкретно модальных глаголами они передаются. Одной из задач, которые ставятся в настоящей работе, является определить, влияет ли адресованность высказываний «надо» и «нельзя» на способы их перевода.

Глава 2. Способы перевода высказываний с выраженной и невыраженной адресованностью.

2.1. Проблема переводческих трансформаций и приемов в научной литературе.

В связи с анализом перевода на английский язык высказываний «надо», «нельзя» необходимо рассмотреть проблему перевода в целом и некоторые виды различных переводческих трансформаций. А. И. Анфиногенова утверждает, что когнитивный подход к анализу эмотивных концептов английского и русского языков, используя методы сопоставительного анализа, позволяет установить общие и различающиеся черты национальных менталитетов носителей АЯ и РЯ. Среди таких выделяют непрогнозируемость результата, неконтролируемость действия, соборность, коллективность и т. д. В. Г. Гак отмечает, что в сопоставительной лингвистике используется разделение языковых единиц на несколько уровней в зависимости от свойств слов и грамматических категорий: они обладают планом содержания, планом выражения, а также могут обозначать явления действительности. Таким образом, языки можно сопоставлять на трех уровнях:

1) В плане выражения можно сравнивать различные способы выражения того или иного грамматического значения.

2) В плане содержания грамматические категории сравниваются в зависимости от объема их значений. При этом грамматическая категория может отсутствовать в одном из сопоставляемых языков или языки могут иметь различные грамматические субкатегории.

3) В плане функционирования даже схожие категории могут использоваться по-разному, так как подчиняются стандартному выбору языковых средств в той или иной ситуации (Гак, 2006: 5). Данное деление справедливо и для переводоведческого анализа, применяемого в настоящей работе.

Смысл переводных высказываний во многом зависит от соответствующей ситуации, широкого/узкого контекста. При переводе художественного произведения основной задачей переводчиков является передача художественно-эстетических достоинств оригинала и полноценная трансляция эмоциональных состояний и реакций получателей, относящихся к другой культуре. Ради достижения этой цели переводчики могут идти на выбор лексических и грамматических средств, не связанных с ментальностью носителей английского языка, при этом жертвуя как естественностью звучания переводного текста, так и определенными особенностями оригинального текста. Перевод, как правило, не ограничивается выбором из числа тех элементов, которые зафиксированы в двуязычных словарях как определенные соответствия. Например, в практике переводческой деятельности встречается множество случаев, когда используются слова, непосредственно не предусмотренные словарями, так как словарь не в состоянии предвидеть все конкретные контекстуальные сочетания (Анфиногенова, 2008: 16). Отмечается, что проблема передачи оттенков модального значения является одной из наиболее актуальных проблем перевода. К основным способам выражения модальности в языке относится использование модальных глаголов, модальных словосочетаний, косвенных наклонений, а также использование различных лексических средств. В английском языке преобладают модальные глаголы, в то время как в русском − модальные слова и частицы. Одни и те же модальные модификаторы в английском и русском языках могут использоваться для выражения различных типов модальности, а схожие модальные оттенки могут выражаться различными языковыми средствами (Морозкина, Рюкова, 2015: 1266). В связи с вышесказанным, подчеркиваем необходимость проанализировать средства передачи модальности в этих двух языках на примере высказываний с «надо», «нельзя».

В ходе членения исходного текста на единицы перевода можно выделить два типа переводных текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц первого типа обычно не представляет особой трудности, так как он происходит на уровне лексико-грамматических соответствий. Такие единицы преобладают в текстах и формируют основу переводного текста. Перевод единиц с нестандартной зависимостью осуществляется с применением особых переводческих стратегий, так как они могут различаться в двух языках по своей структуре и функциям и в условиях различных социально-культурных традиций. При переводе таких единиц требуются специальные приемы преобразования, среди них: лексические, грамматические и стилистические. Лексические приемы используются, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова. Грамматические приемы требуются, когда перевода требует определенная грамматическая структура исходного текста (от морфемы до сверхфразового единства). Стилистические приемы перевода применимы, когда объектом перевода становятся стилистически отмеченные единицы текста. При этом некоторые из стилистических единиц вообще могут не переводиться, а другие, напротив, требовать существенных преобразований (Казакова, 2001: 49-54). С учетом вышесказанного, можно отметить, что элементы «надо», «нельзя» с точки зрения перевода являются единицами с нестандартной зависимостью. Можно предположить, что, имея сложный комплекс функций в предложении, а также статус особой грамматической единицы (слова категории состояния), данные единицы в различных ситуациях перевода потребуют использования различных переводческих приемов.

Л. С. Бархударов выделяет следующие основные группы переводческих трансформаций, при этом указывая на условность такого деления: перестановки, замены, добавления, опущения.

**Перестановка** − это изменение расположения единиц текста оригинала в тексте перевода. Такими единицами могут быть: слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения. **Замена** — это самый распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи), так и лексические, поэтому можно говорить о заменах грамматических и лексических. Выделяются следующие виды замен:

а) Замены форм слова;

б) Замены частей речи;

в) Замены членов предложения;

г) Синтаксические замены в сложном предложении: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот;

д) Лексические замены: 1) конкретизация; 2) генерализация; 3) замена, основанная на причинно-следственных отношениях;

e) Антонимический перевод;

ж) Компенсация.

**Добавления** требуются при «формальной не выраженности» компонентов в тексте оригинала. **Опущение** — явление, прямо противоположное добавлению. Зачастую опущению подвергаются семантически избыточные компоненты, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи (Бархударов, 1975: 189-225).

Рассмотрим классификацию переводческих приемов в работе В. И. Шадрина. По мнению автора, при переводческих трансформациях происходит полное изменение формы слова, словосочетания или предложения, подлежащих переводу. Западные лингвисты называют переводческие трансформации сдвигами при переводе (shifts of translation), их, по мнению автора, можно поделить на следующие группы:

1) лексические;

2) грамматические;

3) комплексные (лексико-грамматические).

Среди *лексических трансформаций* выделяют следующие:

1. Лексическая субституция – замена одного слова другим. В свою очередь делится на: спецификацию (замена слова широкой семантики словом с более узким значением), генерализацию (замена слова с узким значением на слово с более широкой семантикой), дифференциацию (замена слова исходного языка словом с параллельным значением) и модуляцию (логическое развитие понятия, выраженного одним словом в исходном языке).

2. Компенсация – восполнение элемента, отсутствующего в переводе.

3. Метафорические трансформации – перенос значения слова на основе сходства понятий.

Для настоящего исследования наибольший интерес представляют трансформации 2) и 3) групп, поэтому рассмотрим их подробнее. *Грамматические трансформации* включают в себя:

1. Грамматическая субституция (замещение) – изменение грамматической категории слова, подлежащего переводу.

2. Изменение порядка слов (транспозиция) – объясняется различной информационной структурой (актуальным членением предложения) в английском и русском языках.

3. Парцелляция предложения – замена простого предложения сложным предложением с несколькими придаточными или замена сложного предложения на несколько отдельных.

4. Интеграция предложений – прямо противоположна парцелляции, т.е. объединение нескольких предложений в одно или трансформация сложного предложения в простое.

5. Грамматическая компенсация – целенаправленное изменение грамматической категории с использованием других грамматических средств.

Среди *комплексных трансформаций* выделяют:

1. Пояснительный перевод – передача исходной структуры с использованием других лексико-грамматических средств.

2. Редукция − устранение избыточных элементов оригинала в переводе.

3. Целостная трансформация – замена устойчивого выражения исходного языка на клишированную фразу в переводном языке.

4. Антонимический перевод – описание одной и той же ситуации с разных позиций.

5. Метонимический перевод – перенос значения, основанный на смежности значений в исходном и переводном языках.

6. Комплексная компенсация – осознанная замена слова/словосочетания другим элементом, так как точный переводной эквивалент не способен оказать на читателя необходимого воздействия (Шадрин, 2017: 136-148). Таким образом, в данной классификации замена рассматривается более детально, чем в работе Л. С. Бархударова, а также добавляется группа комплексных трансформаций.

Следует отметить, что чаще всего вышеперечисленные трансформации используются не изолированно, а в комплексе. При достижении максимально эквивалентного текста перевода переводчик вынужден прибегать к различным трансформациям и приемам, учитывая при этом расхождения между языками оригинала и перевода на всех уровнях языковой деятельности.

2.2. Высказывания с эксплицированным детерминантом.

2.2.1. Собственно директивы.

К первой группе «ленивых директивов» относятся высказывания с «надо» и «нельзя», содержащие детерминант, то есть в которых адресат действия выражен эксплицитно. Как уже было сказано выше, данную группу можно поделить на собственно директивы и самодирективы. Рассмотрим наиболее частотный случай группы собственно директивов:

1) Вы талантливый человек, **вам надо** продолжать. – **You** have a great deal of talent, and **must** persevere in your work. (Ч)

В качестве детерминанта выступает местоимение 2-ого лица ед. числа (вежливый вариант). Пример является суггестивом по своей смысловой составляющей, так как выражает совет. Слово категории состояния переведено с помощью модального глагола *must* со значением совета. Лексически, перевод слова категории состояния с помощью модальных глаголов вполне оправдан и наиболее частотен, поэтому в данном случае можно говорить о замене части речи. С точки зрения синтаксиса, структуры не параллельны: в исходном тексте используется сложное предложение, где вторая часть безлична, в то время как в переводе – простое предложение с однородными сказуемыми, произошла трансформация интеграции предложения: сложное предложение заменяется простым с однородными членами. В лингвистике такие предложения принято называть осложненными (Теоретическая грамматика английского языка, 1983: 176). Такая грамматическая переводческая трансформация объясняется лексическими особенностями оригинала, а именно наличием слова категории состояния. Также отметим замену бессоюзной связи на союзную. Рассмотрим аналогичный случай с компонентом «нельзя»:

2) Конечно, вы доктор, **вам нельзя** избегать женщин. Я понимаю… − Of course **you** are a doctor and **cannot** escape from women. I understand. (Ч)

Детерминант – местоимение 2-ого лица ед. числа. С прагматической точки зрения, представляет собой прескриптив, а конкретно – прохибитив. Семантически, в данном случае «нельзя» выражает невозможность, что и отражено в переводе, так как использован модальный глагол с отрицательной частицей *cannot*. Синтаксическая структура оригинала подверглась трансформации: снова произошла интеграция предложения.

Следует отметить, что в данной группе был зафиксирован и дополнительный способ эксплицитного выражения адресата – использование прямого обращения, при этом отмечаем, что в подавляющем большинстве таких примеров, помимо обращения, адресация дублируется с помощью местоимения:

3) Правда, **дядечка**, **вам** **надо бы** молчать. Молчите себе, и все. – Yes, **uncle dear**, **you really ought to** say less. Keep quiet, that's all. (ВС)

Как видно, помимо детерминанта, выраженного местоимением, используется также прямое обращение, которое сохранено в переводе. Для передачи слова категории состояния использован модальный глагол *ought to* со значением настойчивого совета. В оригинале обращаем внимание на сочетание «надо» + частица «бы» − директивное значение приобретает оптативный оттенок. Высказывание относится к группе суггестивов: героиня обращается к дяде с укором и просит прекратить негативно высказываться о своих родственниках. При этом находим примеры, где детерминант выражен исключительно существительным, без использования местоимений:

4) **Студенту** **надо** быть умным! − A **student** **ought to** have sense! (ВС)

Высказывание носит общий характер, не обращено к какому-либо конкретному адресату, однако относится к группе эксплицитно выраженных детерминантов. Данный пример можно отнести к группе прескриптивов, так как является предписанием, предъявляемым определенной группе людей. Слово категории состояния переведено модальным глаголом *ought to* с оттенком рекомендации. Абстрактный характер высказывания передан с помощью использования неопределенного артикля. Односоставное обобщенно-личное предложение в переводе передано простым двусоставным – наблюдаем прием синтаксической замены, а именно грамматической компенсации. Проанализируем также пример с детерминантом, выраженным местоимением 3-его лица:

5) Долголетний Фирс, по моему окончательному мнению, в починку не годится, **ему** **надо** к праотцам. − The aged Fiers, in my conclusive opinion, isn't worth mending; his forefathers **had better** have him. (ВС)

Для перевода «надо» использован не модальный глагол в чистом виде, а модальная конструкция *had better* со значением рекомендации. Высказывание является прескриптивным, по мнению говорящего, Фирсу нужно на покой, так как он уже слишком стар. В переводе используется транспозиция: дополнение в оригинале выносится на позицию подлежащего. Рассмотренные примеры относятся к ядру анализируемой группы. На периферии же обнаруживаем примеры следующего характера:

6) А вы, Иван Петрович, опять вели себя невозможно. **Нужно** **было** **вам** раздражать Марию Васильевну, говорить о perpetuum mobile! − You have behaved shockingly again. Ivan, **what sense was there** in teasing your mother and talking about perpetuum mobile? (ДВ)

Указанный пример интересен тем, что слово категории состояния употреблено в связке с глаголом в прошедшем времени. Возникает вопрос о том, можно ли считать такие высказывания директивными. Модель «нужно/надо + было» представляет собой косвенный акт ассертивного (не директивного) типа со значением упрека (см. раздел 1.2.3., стр. 25). В данном высказывании выражается негативное отношение говорящего, соответственно, оно содержит эмоцию и может быть отнесено к слитным РА. В переводе используется конструкция *there is*, что только подтверждает периферийный характер подобных случаев. Детерминант, выраженный местоимением 2-ого лица ед. числа, отсутствует в переводе, однако в начале предложения используется прямое обращение, кроме того, оба предложения обращены ко второму лицу, так как в переводе встречаем местоимения *you, your*. Отметим, что восклицательное предложение трансформировано в вопросительное, что, по-видимому, объясняется использованием вопросительной структуры в переводе. В сущности, в переводе встречаем риторический вопрос, который является упреком ассертивного типа. На данном этапе исследования отнесем данные высказывания к периферии употребления «надо» и «нельзя».

Таким образом, можно подвести итог анализа группы «ленивых директивов» (собственно директивов) с эксплицированным детерминантом:

* В подавляющем большинстве примеров детерминант выражен местоимением 2-ого, а изредка и 3-его лица (8), комбинацией местоимения и прямого обращения (7) и существительным (2).
* С точки зрения прагматики, при анализе встретились прескриптивы (5), суггестивы (8) и реквестивы (3). Кроме того, 1 пример был классифицирован как упрек ассертивного типа и не может быть рассмотрен в рамках классификации директивов.
* При анализе переводческих решений было выяснено, что частотна трансформация парцелляции, замена бессоюзной связи на союзную, а также транспозиция.
* Самый частотный способ перевода слов категории состояния – модальные глаголы (15), на использование других конструкций пришлось лишь 2 примера. При этом модальные глаголы распределились следующим образом: группа «надо/нужно» (ought to – 7, must – 3, had better – 1, want – 1, need – 1, should – 1), «нельзя» (can – 1, could –1 ).

2.2.2. Самодирективы.

Высказывания с эксплицированным детерминантом также могут являться самодирективами, то есть высказываниями, в которых говорящий направляет действие на самого себя. Из этого следует, что детерминант в таких примерах всегда будет выражен местоимениями 1-ого лица мн. и ед. числа. Данная группа (17 примеров) по количеству найденных примеров схожа с группой собственно директивов (17 примеров); рассмотрим некоторые примеры:

7) Астров. Говорите же, говорите, где мы завтра увидимся? (Берет ее за талию.) Ты видишь, это неизбежно, **нам надо** видеться. – ASTROFF. Tell me, tell me, where can we meet tomorrow? [He puts his arm around her] Don't you see that **we must** meet, that it is inevitable? (ДВ)

При переводе слова категории состояния использован модальный глагол *must*, который в данном случае выражает значение настойчивой просьбы. Односоставная часть сложного предложения в исходном тексте заменяется на двухчастную структуру: подлежащее, выраженное местоимением в именительном падеже + сказуемое. Другими словами, сложносочиненное предложение с бессоюзной связью в переводе становится сложноподчиненным. Высказывание является реквестивом. Кроме того, интересно отметить определенное расхождение – действие необходимо для говорящего, но подается им, как нечто неизбежное. Повествовательное предложение трансформируется в эмоционально насыщенный, риторический вопрос.

8) **Мне нужно** сделать вам маленький допрос, и я смущена, не знаю, как начать. – **I want** to submit you to a little examination, but I am embarrassed and don't know how to begin. (ДВ)

Данный пример особенно интересен с семантической точки зрения. Слово категории состояния «нужно» используется не для выражения модальности действия, а для волеизъявления говорящего. В связи с этим переводчик избрал верный путь, расшифровав исходное «мне нужно» в «я хочу», и использовал при переводе глагол *want*, который традиционно не относится в английском языке к группе модальных глаголов. В целом, необходимо отметить, что глагол *want* оказался довольно частотен при переводе самодирективов с выраженным детерминантом (см. количественный подсчет на стр. 53). Высказывание является реквестивом – это просьба о получении разрешения на выполнение действия. Наблюдаем смягчение коммуникативного намерения за счет подчеркивания вынужденности совершаемого действия. При переводе наблюдаем трансформацию, уже характерную для выражения конструкций «мне надо» в английском языке. Рассмотрим пример самодиректива с «нельзя»:

9) Это безобразие, а не жизнь! И почему это тебе можно ездить, а **нам** **нельзя**? Почему? − It is a scandal, and no decent way of living. Why can you go driving if **we can't**? Why? (И)

Прескриптивный характер высказывания ослаблен, так как предложение вопросительное по цели высказывания, однако модальность сохраняется. Семантически «нельзя» в данном случае является прохибитивом, при этом в переводе использован модальный глагол *can* со значением невозможности. При этом сложносочиненное предложение в оригинале заменено на сложноподчиненное с придаточным условия – используется синтаксическая замена сочинительной связи на подчинительную. Пример является комплексным: часть «тебе можно» является прескриптивом, в то время как часть «нам нельзя» − прохибитивом. В целом получаем косвенный упрек директивного типа.

10) Я знаю, шансы мои на взаимность ничтожны, равны нулю, но **мне** ничего **не нужно**, позвольте мне только глядеть на вас, слышать ваш голос… − I know that my chances of being loved in return are infinitely small, do not exist, but **I ask** nothing of you. Only let me look at you, listen to your voice. (ДВ)

Наблюдаем самодиректив с отрицанием. Высказывание в целом является реквестивом (мольба). При переводе часть предложения с элементом «нужно» трансформируется в двусоставную структуру, кроме того, отмечаем парцелляцию предложения – дробление одного сложного на несколько отдельных. Слово категории состояния переведено глаголом *ask*. Помимо этого, отрицание от глагольного компонента переносится в дополнение (грамматическая компенсация): появилась двусоставная структура с прямым дополнением. Разберем еще один пример, содержащий конструкцию «мне нужно»:

11) **Мне нужно** говорить с кем-нибудь, а жена меня не понимает, сестер я боюсь почему-то, боюсь, что они засмеют меня, застыдят… − **I must** talk to somebody, and my wife doesn't understand me. My sisters I'm somehow afraid of - I'm afraid they will laugh at me and make me ashamed… (ТС)

В данном случае говорящий сообщает о наличии внутренней потребности – наблюдаем реквестив косвенного типа в форме ассертива. При переводе использован модальный глагол *must* со значением необходимости. Используется прием парцелляции – сложное предложение трансформируется в несколько отдельных.

Обобщив вышеуказанные примеры, можно сказать о том, что:

* Самодирективы так же частотны (17), как и собственно директивы (17).
* Прагматически, такие высказывания являются, в основном, реквестивами ассертивного типа (16), когда говорящий сообщает о собственной потребности в определенном действии. 1 пример был классифицирован, как прескриптив, в то время как суггестивы не были обнаружены.
* При переводе использовались следующие глаголы: «надо/нужно» (want – 6, must – 5, have got to – 2, ask – 1, ought to – 1, have – 1), «нельзя» (can – 1). Обращаясь к проблеме адресованности, отмечаем следующее: чаще используется глагол want, прежде всего, со специфичным значением конструкции «мне нужно», которая, по сути, используется говорящим для выражения волеизъявления. Было отмечено, что чаще всего использовался модальный глагол *ought to* со значением настойчивого совета и глагол *must* со значением необходимости.
* В целом, самой частотной оказалась модель перевода, при которой детерминант в 1-ом лице и дательном падеже трансформируется в местоимение в именительном падеже, имеющее статус подлежащего, при этом глагольный компонент передается с помощью не модального глагола want. Это связано с особенностями строя английского языка и требованием двухчастной структуры (см. пункт 1.2.2.).
* Стандартным переводческим приемом оказалась замена односоставного предложения на двусоставное, а также трансформация парцелляции.

2.3. Высказывания без детерминанта с возможностью восстановить субъект.

2.3.1. Собственно директивы.

Рассмотрим примеры второй группы: высказывания без детерминанта – действие-состояние, которое не отнесено к какому-либо субъекту в высказывании, а именно ее первая разновидность – случаи, когда субъект действия восстанавливается из контекста. Данная группа насчитывает 32 примера и отличается тем, что слово категории состояния употребляется в высказывании без привязки к определенному лицу, однако такое лицо с легкостью восстанавливается благодаря контекстуальной информации. Кроме того, довольно показательны переводы подобных высказываний, так как английский язык требует использования двухчастной структуры подлежащее + сказуемое. Благодаря этому в ПЯ системно обнаруживаем сочетание местоимение/ИС + глагол, где субъект выражается уже эксплицитно.

12) Войницкий. На дворе гроза собирается. Вона как! Hеlene и Соня, идите спать, я пришел вас сменить! Серебряков (испуганно). Нет, нет! Не оставляйте меня с ним! Нет. Он меня заговорит! Войницкий. Но **надо** же дать им покой! Они уже другую ночь не спят. – VOITSKI. A thunderstorm is coming up. There it is! Go to bed, Helena and Sonia. I have come to take your place. SEREBRAKOFF. [Frightened] No, n-o, no! Don't leave me alone with him!  
VOITSKI. Oh, don't. He will begin to lecture me. But **you** **must** give them a little rest. They have not slept for two nights. (ДВ)

В данном примере субъект не выражен эксплицитно в ИЯ; слово категории состояния употреблено в связке с инфинитивом. При этом перевод раскрывает адресата действия (*you must*) – используется местоимение 2-ого лица, то есть говорящий обращается напрямую к своему собеседнику. Из контекста следует, что для перевода «надо» используется модальный глагол *must* со значением настоятельной рекомендации. Таким образом, относим это высказывание к группе суггестивов. В оригинале используется восклицательное предложение, а слово категории состояния «надо» употреблено в сочетании с усилительной частицей «же». В ПЯ такая экспрессивность высказывания нивелируется: восклицательное предложение заменяется на повествовательное, а структура не отмечена эмотивными компонентами. Синтаксически высказывание повторяет состав оригинала, за исключением добавления субъекта действия.

13) Помирись и с ним. **Не** **надо** дуэли… Ведь **не** **надо**? – Make your peace with him, too. **Don't** **fight** with him. You surely **won't** **fight**? (Ч)

Компонент «надо» употреблен в сочетании с отрицательной частицей, субъект не выражен эксплицитно. В ПЯ субъект упоминается, кроме того, обнаруживаем маркер в виде притяжательного местоимения (*make* ***your*** *peace*), а также глагол в повелительном наклонении (помирись). С прагматической точки зрения, высказывание является суггестивом, а именно советом. Рассмотрим структурные особенности примеров: первая часть передана сочетанием вспомогательного глагола *do*, отрицательной частицы *not* и смыслового глагола *fight*. Здесь наблюдаем иной способ передачи высказываний с «надо» − использование императива с вспомогательным глаголом, однако при этом в любом случае высказывание остается советом. Модальная составляющая оригинала полностью опущена в ПЯ. При этом вторая часть высказывания, выраженная вопросом, переведена с помощью вспомогательного глагола *will* будущего времени, отрицательной частицы *not* и смыслового глагола *fight*. Здесь также отсутствуют модальные компоненты, однако используется наречие *surely* для усиления просьбы. Таким образом, обнаруживаем пример, где слово категории состояния вовсе опущено в переводе (прием редукции).

14) Господа, когда начнется, вас позовут, а теперь **нельзя** здесь. Уходите, пожалуйста. – You shall be called when the play begins, my friends, but **you** **must not** stay here now. Go away, please. (Ч)

Слово категории состояния «нельзя» употреблено без детерминанта, однако из контекста становится ясно, что говорящий каузирует действие адресата (Господа, … вас позовут) – наблюдаем прямое обращение. Отмечаем, что в переводе детерминант эксплицирован в виде местоимения 2-ого лица, использован модальный глагол *must* со значением запрета. Интересно семантическое использование компонента «нельзя» в ИЯ. Отсутствует смысловой глагол в связке, так как «нельзя» имеет значение «здесь нельзя оставаться» (см. пункт 1.3.). Английский язык, в силу своей структурной специфики, требует полной экспликации компонентов. В связи с этим в переводе восстановлен смысловой глагол *stay* – используется прием лексической компенсации. Высказывание является прескриптивом, говорящий запрещает адресатам находиться в данном месте и просит их на время удалиться. Рассмотрим употребление компонентов «надо» и «нельзя» в рамках одного высказывания:

15) **Не** **надо** смотреть так – тебе это не идет. **Надо** всем верить, иначе жить **нельзя**. – **You must not** look so at people. It is not becoming to you. **You must** trust people, or life becomes **impossible**. (ДВ)

В данном примере трижды используются слова категории состояния. В первом случае компонент «надо» употреблен с отрицательной частицей, во втором – в положительной форме. Во всех примерах употребления отсутствует эксплицитно выраженный детерминант, однако находим маркеры адресованности (**тебе** это не идет). Первый случай относим к группе суггестивов: говорящий советует адресату перестать «так смотреть» и объясняет, почему это не желательно. В переводе отмечаем двухчастную структуру – местоимение 2-ого лица + модальный глагол *must* со значением настойчивого совета. Используется переводческая трансформация парцелляции – сложносочиненное предложение заменяется на два простых двусоставных. Во втором случае «надо» также переводится с помощью модального глагола *must* со значением совета, соответственно данный отрезок высказывания также относим к группе суггестивов. Условия необходимости выполнения действия описываются с помощью последней части высказывания с компонентом «нельзя». Он употреблен в связке инфинитивом «жить», однако в ПЯ глагольный компонент перемещается на позицию субъекта в виде ИС *life* (произошла грамматическая субституция). В качестве связки используется глагол *become*, а частью составного именного сказуемого становится ИП *impossible*, которое и передает слово категории состояния «нельзя». Такой нестандартный способ перевода объясняется особым случаем употребления «нельзя» − выражением невозможности выполнения действия. Использован прием комплексной компенсации, так как применяются как лексические, так и грамматические изменения. Высказывание носит обобщающий характер и относится не только к адресату, а является кредо говорящего, то есть общей истиной. Используется опосредованно как аргумент и не имеет формы совета. Рассмотрим еще один пример нестандартного перевода в данной подгруппе:

16) Браво! браво! Мы любовались. С такою наружностью, с таким чудным голосом **нельзя**, грешно сидеть в деревне. − Bravo! Bravo! We were quite charmed by your acting. With your looks and such a lovely voice **it is a crime for you** to hide yourself in the country. (Ч)

«Нельзя» используется в связке с инфинитивом, а также в сочетании с контекстуальным синонимом наречием «грешно». Контекст также указывает на адресата (с **такою** наружностью, с **таким** чудным голосом) Так, понимаем, что высказывание адресовано 2-ому лицу. По смысловому составу, пример можно охарактеризовать, как суггестив – говорящий советует не прятать талант в деревне. Высказывание является косвенным директивом в форме ассертива. Этот случай интересен, прежде всего, своим переводом. Модальные компоненты не используются, однако смысл передан с использованием вводного *it* и субъектного предложения. Местоимение *you* занимает позицию субъекта в рамках инфинитивной конструкции (for-to infinitive construction). Таким образом, отмечаем использование приема комплексной компенсации, так как структура и лексический состав оригинала были полностью трансформированы. При этом также используются элементы антонимического перевода, так как отрицательный компонент ИЯ не отражен в ПЯ.

В данной подгруппе также обнаруживаем примеры, находящиеся на периферии использования:

17) Вот и рассердили. **Надо было** приставать! – There now! You have vexed him. **I told you not to** bother him. (Ч)

В ИЯ использована конструкция «надо» + глагол в прошедшем времени «было». Аналогичный пример рассматривался выше в группе с эксплицированным детерминантом (см. пример № 6), однако отмечаем, что в данном случае детерминант отсутствует. Более того, контекст не наполнен обращениями или местоимениями, которые указывали бы на адресата высказывания. Единственным маркером адресованности становится форма глагола «рассердили» (ед. число, а именно вежливая форма 2-ого лица). Использование конструкции с глаголом «было» указывает на косвенный акт ассертивного (не директивного) типа со значением упрека. Говорящий выражает свою негативную эмоцию, поэтому предложение можно охарактеризовать, как слитный РА. При анализе перевода обнаруживаем нестандартный способ: модальный оттенок высказывания опущен в переводе, отсутствуют модальные глаголы или другие модальные компоненты. Прошедшее время глагола «было» отражено в переводе формально (*I* ***told*** *you*), также используется прямое дополнение, выраженное местоимением 2-ого лица, которое указывает на адресата действия. Кроме того, положительное высказывание в ИЯ переведено с использованием отрицания (*not to bother*), что подчеркивает нежелательность выполнения действия и негативную оценку со стороны говорящего. Была использована трансформация комплексной компенсации, так как переводчик осознанно использовал абсолютно другую структуру в ПЯ для передачи смысла. Также наблюдаем элементы антонимического перевода в связи с заменой положительного предложения в ИЯ на отрицательное.

Таким образом, рассмотрев все вышеперечисленные примеры подгруппы собственно директивов с возможностью восстановления субъекта, можно сделать вывод том, что:

* Данная группа в количественном отношении (32) значительно превышает аналогичную подгруппу в разделе с эксплицитно выраженным детерминантом (17).
* По своей прагматической наполненности, собственно директивы данной группы оказались в основном реквестивами (14) и суггестивами (13), прескриптивов было обнаружено лишь 4. Кроме того, 1 найденный пример находится на периферии использования «надо» и является упреком не директивного (ассертивного) типа, то есть не может быть отнесен к этим трем классам.
* В переводе использовались следующие модальные глаголы: must – 9, ought – 3, can – 3, should – 6, have to – 2, need – 1; использование вспомогательного глагола do в положительном предложении –1, с отрицательной частицей not – 6; 2 примера с использованием комплексных (лексико-грамматических) трансформаций. При этом обнаруженные модальные глаголы делятся при переводе групп «надо» и «нельзя» следующим образом. «Надо»/«нужно»: ought – 7, must – 6, should – 5, need – 1, have to – 1; «нельзя»: ought – 2, must – 2, can – 2.
* Самый частотный оттенок значения – настойчивый совет при использовании must.
* В переводе адресат чаще всего был выражен местоимением 2-ого лица (29). Также были обнаружены примеры использования прямого обращения (3).
* Встретились приемы лексической компенсации, комплексной компенсации, а также редукции.

2.3.2. Самодирективы.

Данная подгруппа насчитывает 38 примеров и характеризуется тем, что субъект не выражен в высказывании эксплицитно, однако восстанавливается с помощью контекста и может быть исключительно местоимением 1-ого лица единственного или множественного числа.

18) Сорин. Я слышу, опять воет собака. (Шамраеву.) Будьте добры, Илья Афанасьевич, прикажите отвязать ее. Шамраев. **Нельзя**, Петр Николаевич, боюсь, как бы воры в амбар не забрались. − SORIN. I hear that dog howling again. Won't you please have it unchained, Shamraeff? SHAMRAEFF. **No,** **I really can't**, sir. The granary is full of millet, and I am afraid thieves might break in if the dog were not there. (Ч)

В данном примере используется компонент «нельзя», детерминант отсутствует, однако контекст указывает на адресованность (боюсь – 1 лицо, ед. число), при этом обращение адресованности не отражает. Говорящий отказывает в просьбе отвязать собаку, убеждаемся в том, что просьба была адресована говорящему. При этом говорящий аргументирует свой отказ. Высказывание является прескриптивом, а именно прохибитивом. Для перевода «нельзя» используется несколько компонентов: отрицательное *no* и двухчастная конструкция местоимение 1-ого лица ед. числа *I*, усилительное наречие *really* и модальный глагол с отрицательной частицей *can’t*. Модальный глагол имеет оттенок значения отказа в просьбе о разрешении. Также отметим наличие двух предложений в переводе, т.е. произошла трансформация парцелляции предложений. Кроме того, ввиду лексических изменений наблюдаем прием компенсации, использованный для перевода слова категории состояния, которое лакунарно в английском языке.

19) Сейчас придет. **Надо бы** принять какие-нибудь меры. Вчера доктор и наш Андрей были в клубе и опять проигрались. Говорят, Андрей двести рублей проиграл − He will come directly. **We ought to** do something about it. The doctor and our Andrey were at the Club yesterday and they lost again. I am told Andrey lost two hundred roubles. (ТС)

В данном примере слово категории состояния «надо» использовано в сочетании с частицей «бы», что выражает оптативность высказывания. Прагматически, перед нами суггестив, а именно предложение к совместному действию. Для перевода «надо» использован модальный глагол *ought to* со значением желательности. Детерминант не выражен эксплицитно в ИЯ, однако в контексте обнаруживаем притяжательное местоимение – «наш», которое указывает на призыв к совместному действию: их Андрею угрожает опасность, и им надо принять меры. При этом в переводе используется двухчастная структура, где роль подлежащего выполняет местоимение 1-ого лица мн. числа. С точки зрения синтаксиса, не наблюдаем никаких грамматических трансформаций.

20) В саду темно. **Надо бы** сказать, чтобы сломали в саду тот театр. Стоит голый, безобразный, как скелет, и занавеска от ветра хлопает. Когда я вчера вечером проходил мимо, то мне показалось, будто кто в нем плакал… − It is very dark in the garden. Do you know, I think that old theatre **ought to** be knocked down. It is still standing there, naked and hideous as a skeleton, with the curtain flapping in the wind. I thought I heard a voice weeping in it as I passed there last night. (Ч)

Рассмотрим еще один пример, содержащий сочетание «надо» + частица «бы». В данном случае дается отрицательная оценка самим говорящим, поэтому высказывание является самодирективом. Говорящий считает, что нужно исправить ситуацию («когда я вечером проходил…») – наблюдаем рассуждение вслух, неуверенность. Данное высказывание является «самосуггестивом», а именно предложением к выполнению действия. Данный пример интересен, прежде всего, переводом: компонент «надо» переведен с помощью модального глагола *ought to*, однако он перенесен в другую часть предложения. Модальный глагол *ought to* использован с оттенком желательности. При этом детерминант, выраженный местоимением 1-ого лица единственного числа, используется с глаголом мыслительной деятельности (*I think*) в начале предложения. Подлежащим при модальном глаголе становится имя существительное, выражающее неодушевленное лицо – старый театр. Наблюдаем трансформацию транспозиции, так как произошла перестановка компонентов.

21) Прощайте, **надо** уходить, а то я заплачу… Прекрасно мы здесь пожили… − Good-bye. **We better** go, or I'll begin to cry… We've had a splendid time here. (ТС)

В данном случае контекстная информация (я, мы) помогает определить детерминант, который не выражен эксплицитно в ИЯ. Кроме того, в переводе наблюдаем двухчастную структуру, включающую в себя местоимение 1-ого лица мн. числа и редуцированный вариант модальной фразы *(had) better*. Оттенок значения модальной фразы – рекомендация. Высказывание носит ассертивный характер, является косвенным суггестивом. Кроме того, отмечаем трансформацию парцелляции, так как высказывание, состоящее из одного предложения, переведено с помощью двух.

22) Покорно благодарю. Что ж, **надо** ехать… Досадно, черт подери… − Thank you. **There is nothing for it**, then, but to go. Damn it, this is annoying! (ДВ)

Говорящий на прощание благодарит адресата высказывания (1-ое лицо глагола) – самодиректив. Слово категории состояния «надо» употреблено в сочетании с инфинитивом. Высказывание является «самопрескриптивом» – обстоятельства вынуждают говорящего уехать. Об этом сообщает контекст (досадно, черт подери). Данный случай интересен переводом: используется инфинитивная конструкция *there is … but ….* Данный способ перевода помогает выразить экспрессивность высказывания, так как говорящий раздражен тем фактом, что он вынужден уехать. Используется трансформация комплексной компенсации в сочетании с элементами антонимического перевода. Рассмотрим также примеры, находящиеся на периферии группы:

23) Полина Андреевна. Жалко мне тебя, Машенька. Маша. Очень **нужно**! − PAULINA. I am sorry for you, Masha. MASHA. Much **I** **need** your pity! (Ч)

В данном примере отмечаем имплицитное отрицание, особый случай использования слов категории состояния. Такое отрицание является экспрессивным, так как достигается за счет определенного порядка слов. Адресованность имплицирована, но довольно легко идентифицируется исходя из контекста, так как в первой реплике названо имя адресата, а следующей репликой является его ответ. Данное высказывание является ассертивом не директивного типа. В переводе используется местоимение 1-ого лица ед. числа и модальный глагол *need* со значением отсутствия необходимости. Наблюдаем лексико-грамматический прием комплексной компенсации, так как клишированное выражение в ИЯ заменяется на адекватное соответствие в ПЯ. Кроме того, в переводе используется инверсия для передачи экспрессивности высказывания, которое является восклицательным.

24) Войницкий (Соне, проведя рукой по ее волосам). Дитя мое, как мне тяжело! О, если б ты знала, как мне тяжело! Соня. Что же делать, **надо** жить! Мы, дядя Ваня, будем жить. – VOITSKI. [To SONIA, stroking her hair] Oh, my child, I am miserable; if you only knew how miserable I am! SONIA. What can we do? **We** **must** live our lives. Yes, we shall live, Uncle Vanya. (ДВ)

При анализе примеров данной подгруппы было выяснено, что использование глагола *must* в таких ситуациях крайне частотно. Говорящий выражает необходимость выполнения действия для него самого или группы людей, включая его самого. При этом в ИЯ детерминант не используется, так как он не обязателен при употреблении слов категории состояния. В ПЯ, напротив, наблюдаем экспликацию скрытого детерминанта в виде местоимения в роли подлежащего. В данном примере отмечаем наличие однородных сказуемых, выраженных инфинитивом и сочетанием «надо» + инфинитив. В ИЯ оба глагольных компонента не имеют конкретного адресата, однако в переводе адресованность становится эксплицированной. В ПЯ используется местоимение *we* 1-ого лица мн. числа. Кроме того, отмечаем структурные изменения: осложненное предложение трансформируется в два простых (трансформация интеграции предложений), при этом первое – вопросительно по цели высказывания. Высказывание является суггестивом, говорящий сообщает о безвыходности ситуации. Модальный глагол *must* использован с оттенком значения обязательства.

Сделаем выводы по подгруппе самодирективов группы с имплицитно выраженным детерминантом:

* Подгруппа самодирективов (38) оказалась незначительно больше, подгруппы собственно директивов (32).
* Встретились в основном суггестивы, на периферии − ассертивы не директивного типа. При разделении на группы «надо»/«нужно» и «нельзя» отмечаем следующее распределение: «надо»/ «нужно» (прескриптивы – 17, суггестивы – 15, реквестивы – 2), «нельзя» (прескриптивы – 5, суггестивы – 1, реквестивы – 1).
* «Надо/нужно»: must – 23, ought – 3, can – 2, (had) better – 1, need – 1, want – 2; «нельзя»:, can – 3, must – 2, could – 1. Кроме того, были обнаружены два случая нестандартного перевода слов категории состояния с помощью инфинитивных конструкций. Как видно, глагол must крайне частотен для данной подгруппы.
* Самый частотный оттенок значения – рекомендация при использовании must.
* Во всех случаях детерминант в переводе был выражен местоимениями 1-ого лица ед. или мн. числа.
* При переводе использовались приемы комплексной компенсации, транспозиции и парцелляции предложений.

2.4. Высказывания без детерминанта, субъекта и адресованности.

Перейдем ко второй подгруппе высказываний, которые не относятся к какому-либо субъекту. В данных примерах детерминант отсутствует вовсе, так как действие-состояние по сути бессубъектно. При этом в данной группе естественно отсутствует деление на самодирективы и собственно директивы, так как бессубъектное действие невозможно связать с каким-либо деятелем. Рассмотрим типичный пример данной подгруппы:

25) **Надо** относиться к жизни серьезно, а лечиться в шестьдесят лет, жалеть, что в молодости мало наслаждался, это, извините, легкомыслие. – **One** **must** take life seriously, and to take a cure at sixty-five and regret that one did not have more pleasure in youth is, forgive my saying so, trifling. (Ч)

Наблюдаем типичный пример безличного высказывания в русском языке, когда действие не имеет определенного конечного адресата. Субъект невозможно восстановить и, в связи с этим, детерминант отсутствует. Высказывание носит общий характер, является непреложной истиной и кредо говорящего. Относим пример к группе суггестивов, так как, по своей смысловой составляющей, он является общим советом, который не имеет конкретного адресата. В переводе использовано неопределенно-личное местоимение *one*; для передачи слова категории состояния использован модальный глагол *must* со значением рекомендации. С точки зрения перевода, отмечаем, что используется двухчастная структура местоимение + глагол, при этом место субъекта занимает местоимение, помогающее передать общий характер высказывания.

26) Ну, я допускаю, руби леса из нужды, но зачем истреблять их? […] **Надо** быть безрассудным варваром, чтобы жечь в своей печке эту красоту, разрушать то, чего мы не можем создать. − Oh, I don't object, of course, to cutting wood from necessity, but why destroy the forests? […] **Who but** a stupid barbarian **could** burn so much beauty in his stove and destroy that which he cannot make? (ДВ)

Высказывание носит общий характер, говорящий высказывает свое мнение о людях, которые истребляют и вырубают леса. Он называет их «безрассудными варварами», однако не адресует свое высказывание какому-либо конкретному человеку. Обобщенность высказывания достигается благодаря использованию в ИЯ слова категории состояния «надо». Классифицируем данный пример, как ассертив не директивного типа, так как высказывание является в большей степени утвердительным (это периферия рассматриваемого материала). В переводе используется конструкция *who but …* (лексическая компенсация), а также добавляется модальный глагол *could*. С точки зрения синтаксиса, в ИЯ используется повествовательное сложноподчиненное предложение, при этом главная часть предложения является односоставной (употреблено только слово категории состояния в связке с инфинитивом). В переводе используется вопросительная конструкция, а предложение становится простым осложненным (прием интеграции предложений).

27) **Не** **нужно** только распускать себя и все чего-то ждать, ждать у моря погоды… Раз в сердце завелась любовь, **надо** ее вон. – It is a trifle; **all one has to do** is to keep a tight rein on oneself, and keep one's head clear. **Love must be** plucked out the moment it springs up in the heart. (Ч)

Рассмотрим комплексный пример, включающий в себя сегменты как с «надо», так и с «нужно». В целом, говорящий высказывают общую истину, с его точки зрения, описывает модель поведения, которой должны придерживаться все. Первая реплика является отрицательной – слово категории состояния употреблено в связке с отрицательной частицей. Классифицируем высказывание как суггестив, так как, по сути, это совет для всех, кто влюблен. Вторая реплика с «надо» также является суггестивом, а именно рекомендацией к действию. Для перевода первого компонента высказывания используется безличное местоимение one, а также инфинитивная конструкция. Она помогает образовать высказывание с двойной актуализацией – выделяются два элемента предложения (*all, one*) (Чахоян, 1988: 137). В данном случае наблюдаем не только прием лексической компенсации, но и антонимический перевод, так как в ПЯ высказывание положительно. Во втором случае в ИЯ отмечаем сложноподчиненное предложение, где придаточное условия стоит в начале предложения, а главная часть – в конце. В ПЯ происходит транспозиция частей предложения, так как главная часть выносится в начало. Кроме того, субъектом предложения становится существительное *love*, а для перевода слова категории состояния используется модальный глагол *must* со значением совета. Таким образом, во втором случае происходит транспозиция лексических компонентов.

28) Сорин. Вы рассуждаете, как сытый человек. Вы сыты и потому равнодушны к жизни, вам все равно. Но умирать и вам будет страшно. Дорн. Страх смерти − животный страх… **Надо** подавлять его. – SORIN. You speak like a man who is satiated with life. Your thirst for it is quenched, and so you are calm and indifferent, but even you dread death.  
DORN. The fear of death is an animal passion which **must** be overcome. (Ч)

В данном случае высказывание также носит общий характер: говорящий объясняет, что страх смерти в себе всегда необходимо подавлять. Высказывание является ассертивом, говорящий считает данное утверждение своим кредо, а также универсальной истиной. В ИЯ отмечаем использование двух простых предложений. Сегмент со словом категории состояния «надо» является односоставным предложением. В ПЯ употреблено сложноподчиненное предложение – использован прием интеграции предложений. Для перевода «надо» используется модальный глагол must со значением совета. Рассмотрим пример бессубъектного высказывания с «нельзя»:

29) Доктор, как нарочно, пьян, ужасно пьян, и к нему никого **нельзя**. – As ill-luck will have it, the doctor is drunk, frightfully drunk, and **no one can** be put in his room. (ТС)

В данном примере слово категории состояния не направлено на какое-либо конкретное лицо. Как было установлено выше, детерминант может выступать только в форме дательного падежа. В данном случае местоимение «никого» употреблено в форме винительного падежа, следовательно, не выполняет функцию детерминанта. Обстоятельства сложились таким образом, что в комнату к доктору больше никого нельзя подселить. В ИЯ высказывание с «нельзя» редуцировано, так как смысловой компонент «подселить» подразумевается имплицитно. В переводе на месте подлежащего используется отрицательное местоимение *no one*, а также модальный глагол *can* со значением невозможности. Произошла транспозиция компонентов, так как активный залог оригинала заменяется на пассивный в ПЯ. Высказывание является прескриптивом, а именно запретом.

Помимо вышеперечисленных примеров были обнаружены высказывания, которые не подпадают ни под одну из установленных категорий:

30) Вышла за не дворянина и вела себя **нельзя сказать**, чтобы очень добродетельно. Она хорошая, добрая, славная, я ее очень люблю, но, как там ни придумывай смягчающие обстоятельства, все же, **надо сознаться**, она порочна. Это чувствуется в ее малейшем движении. – She not only married a man who was not a noble, but she behaved herself in a way **which cannot be described** as proper. She's nice and kind and charming, and I'm very fond of her, but say what you will in her favour and **you still have to admit** that she's wicked; you can feel it in her slightest movements. (ВС)

В высказываниях подобного рода употребляются слова категории состояния в сочетании с инфинитивами глаголов говорения или умственной деятельности, при этом сложно назвать их собственно директивами (см. раздел 1.1.2., стр. 15). Такие примеры, несомненно, относим к группе особых случаев употребления, периферии директивных высказываний. Приведенный пример содержит в себе клишированные вводные образования как с «надо», так и с «нельзя». В первом случае «нельзя» используется в сочетании с глаголом говорения «сказать» в форме инфинитива. В рамках данного высказывания эта конструкция выступает в функции обстоятельства, отвечая на вопрос, как именно вела себя героиня. В переводе используется придаточное предложение с модальным глаголом can со значением невозможности. Отмечаем прием лексической конкретизации (добавление смыслового глагола *describe*). Во втором сегменте «надо» используется в сочетании с глаголом мыслительной деятельности «сознаться». В данном случае конструкция «надо + инфинитив» выполняет функцию вводного образования – парентезы (см. раздел 1.1.2, стр. 15). В переводе употребляется обобщенно-личное местоимение *you* в сочетании с модальным глаголом *have to* со значением предположения, основанного на уверенности. Использован прием лексической компенсации.

Сделаем выводы по подгруппе высказываний без детерминанта, субъекта и адресованности:

* Данная подгруппа включает 34 примера.
* При разделении на группы «надо»/«нужно» и «нельзя» отмечаем следующее распределение: «надо»/«нужно» (суггестивы – 7, прескриптивы – 6, реквестивы – 2), «нельзя» (прескриптивы – 6). Кроме того, была обнаружена особая группа, в которой слова категории состояния используются в качестве вводного образования в сочетании с инфинитивом. Такие высказывания не считаем собственно директивами и относим к периферии их употребления (13 примеров).
* В переводе использовались следующие модальные глаголы: «надо»/ «нужно» (must – 6, ought – 2, should – 3, have to – 3, might – 1, лексико-грамматические трансформации - 11); «нельзя» (can – 2, could – 1, лексико-грамматические трансформации – 5). Как видно, при переводе высказываний данной подгруппы использование лексико-грамматических трансформаций встречается чаще модальных глаголов.
* Самый частотный оттенок значения – совет при использовании must.
* При переводе использовались приемы компенсации, транспозиции и интеграции предложений.

Выводы

Проанализировав примеры в каждой из выделенных групп, сделаем выводы относительно характеристик рассматриваемых высказываний.

1. В целом, самой многочисленной стала группа без детерминанта, где субъект восстанавливается из контекста (71 пример). Ниже представлена подробная таблица, в которой учитываются все проанализированные примеры. Указаны количественные данные, а также модальные глаголы, наиболее характерные для той или иной группы.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| «Ленивые директивы» с детерминантом, который называет агенса (34) | | «Ленивые директивы» без детерминанта (субъект восстанавливается из контекста) (71) | | «Ленивые директивы» без детерминанта (субъект отсутствует) (34) |
| Собственно директивы (17) | Самодирективы (17) | Собственно директивы (38) | Самодирективы (32) |  |
| ought to, must | want, must, have got to | must, should, ought, can | must, ought, can | must, ought, have to |

2. Самый частотный оттенок значения – совет и запрет при использовании *must*, рекомендация при использовании *ought to* и волеизъявление в случае с не модальным *want*.

3. Группа самодирективов с имплицитно выраженным детерминантом отмечена частотным использованием глагола *must* при переводе.

4. В группе «ленивых» директивов (собственно директивов) с эксплицированным детерминантом, а также в аналогичной группе с имплицитно выраженным детерминантом в подавляющем большинстве случаев детерминант выражен местоимениями 2-ого лица при переводе. При этом группы собственно директивов и самодирективов примерно одинаковы.

5. В ходе исследования мы столкнулись с тем, что некоторые высказывания, содержащие «надо» не являются директивными по своей сути. В связи с этим, они были охарактеризованы как ассертивы не директивного типа. Высказывания, которые все же имеют директивный характер, в равной степени являются как прескриптивами, так и суггестивами.

6. В подгруппе высказываний без детерминанта и адресованности обнаружены примеры с особым употреблением слов категории состояния – в рамках сочетания слова категории состояния и инфинитива. Такие образования являются вводными и не несут директивного значения. В большинстве случаев для перевода таких специфичных сочетаний использовались комплексные лексико-грамматические переводческие приемы. Кроме того, данная подгруппа отличается частотным использованием в переводе неопределенно-личных и обобщенно-личных местоимений, которые помогают заполнить позицию актанта.

7. Немалая доля переводов оснащена не только модальными глаголами, но и различными описательными конструкциями, которые помогают передать особый смысл слов категории состояния с помощью иных лексико-грамматических средств. Среди особых конструкций перевода встретились: конструкция *there is*, инфинитивная конструкция for-to infinitive construction, отрицание с вспомогательным глаголом *do*.

8. При переводе использовались самые различные переводческие трансформации, которые помогали выразить специфичное значение слов категории состояния. Наиболее частотными переводческими приемами стали: интеграция и парцелляция предложений, лексическая компенсация, транспозиция элементов, а также антонимический перевод.

9. Подгруппа без детерминанта и адресованности включает в себя большое число примеров, являющихся, в той или иной степени, выражением универсальной истины. Говорящие используют подобные высказывания как аргумент своих действий или способ оправдать свое поведение. Подобная апелляция к общеизвестным истинам стала отличительной чертой высказываний с «надо» и «нельзя» данной подгруппы.

Заключение

При анализе были рассмотрены следующие группы высказываний: директивы с выраженным детерминантом (собственно директивы и самодирективы), директивы с не выраженным детерминантом (собственно директивы и самодирективы), директивы без детерминанта. Целью данного исследования было определить, влияют ли типы адресованности безличных конструкций в русском языке на способы их перевода на английский язык. По итогам проведенного анализа можно сделать вывод о том, что самодирективы с «надо» подгруппы высказываний без детерминанта, в которых возможно восстановить субъект, практически всегда переводятся c использованием модального глагола must. Самодирективы с эксплицитно выраженным детерминантом отличаются частотным использованием не модального глагола *want* в переводе для передачи конструкций «мне/нам + надо/нужно». Последняя рассмотренная группа содержит высказывания, не имеющие детерминанта, как такового – это, в основном, сообщения общеизвестной истины или вводные образования. Специфичный характер данных примеров сказывается и на их переводе: наблюдаем использование обобщенно-личных и неопределенно-личных местоимений в качестве субъекта (*one, you*), а также лексико-грамматические трансформации высказываний. Таким образом, определяем, что отдельные примеры адресованности высказываний с «надо» и «нельзя» имеют влияние на способы перевода.

Высказывания с «надо» и «нельзя», по ТРА, относятся к классу ДРА. Однако исследование показывает, что зачастую использование «надо» не подразумевает директивности высказывания. Напротив, ряд высказываний определяются нами, как ассертивы не директивного типа и слитные РА. Таким образом, используемая классификация, в которой принимается деление на прескриптивы, реквестивы и суггестивы, не всегда работает в отношении отобранных примеров. Высказывания с «нельзя» являются исключительно прескриптивными.

Не касаясь адресованности, отметим, что «надо» и «нельзя» обладают определенными особенностями и являются уникальными элементами в русском языке. Их разнообразные значения, не имеющие прямого эквивалента в английском языке, передаются с использованием различных переводческих приемов и трансформаций. Наиболее частотные: парцелляция и интеграция предложений, компенсация, комплексная замена, а также транспозиция.

С точки зрения речеактовой характеристики, большинство примеров являются суггестивами, самым распространенным оттенком значения модальных глаголов стали советы и рекомендации.

Были проанализированы случаи, когда в качестве детерминанта выступали самые различные компоненты. Особое внимание обращаем на то, что наиболее частотным стало использование местоимения, при этом количественное соотношение собственно директивов и самодирективов примерно одинаково. Как 1-ое, так и 2-ое лицо равномерно количественно распределены.

Последняя группа высказываний, в которой действие не имеет определенного субъекта, имеет несколько особенностей. Во-первых, бессубъектность, характерная для русского языка, не присуща английскому, который требует использования двухчастной структуры. Следовательно, в переводе позицию субъекта занимает местоимение, относящееся к потенциальному деятелю. При этом интерпретация адресованности таких действий зависит сугубо от переводчика. В случае если ни один из участников коммуникативной ситуации не может перетянуть на себя позицию субъекта, в переводе используется перефразирование, при этом подлежащим становится неодушевленный объект.

Список использованной литературы

1. Анфиногенова А. И. Русско-английский словарь эмотивных лексем (На материале пьес А. П. Чехова). СПб, 2008
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975
3. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. М., 1996.
4. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. Воронеж, 1992
5. Богданов В. В. Контекстуализация предложения. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис. Л., 1988
6. Богданов В. В. Предложение и текст в содержательном аспекте. СПб, 2007
7. Бирюлин Л. А. Прохибитивные предложения. // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Моадльность. Л., 1990
8. Валгина Н. С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. М., 2002
9. Васильев Л. М. Речевой смысл предложения как результат взаимодействия языкового и неязыкового знания. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис. Л., 1988
10. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М., 2005
11. Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М., 2006
12. Глазкова С. Н. Автореферат диссертации «Национально-культурная специфика русского директива». Екатеринбург, 2013
13. Грибанова Т. И., Коршунова Е. Н. Иррациональная модальность в современном английском языке (линводидактический аспект). Вестник МГЛУ. М., 2012
14. Еремеев Я. Н. Автореферат диссертации «Директивные высказывания как компонент коммуникативного процесса». Воронеж, 2001
15. Жанры речи. Вып. 6 «Жанр и язык». Саратов, 2009
16. Зеленщиков А.В. Пропозиция и модальность. СПб, 1997
17. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981
18. Калинина А. А. Запрещение в системе прескриптивных значений. Вестник НГУ им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород, 2010
19. Касевич В. Б. Семнтика. Синтаксис. Морфология. М., 1988
20. Кобозева И. М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности. // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986.
21. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., 2009
22. Лисицина Н. И. Грамматика английского языка. Модальные глаголы. Томск, 2009
23. Морозкина Е. А., Рюкова А. Р. Перевод оттенков модальных значений в политическом дискурсе. Вестник Башкирского университета. Уфа, 2015
24. Назари Ф. Способы выражения запрета в русском языке. Вестник НГУ им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород, 2011
25. Назарова Е. Д. Гендер адресата как прагматический фактор коммуникации. М., 2009
26. Недялков И.В. Передача долженствовательности русского прескриптивного текста на английский язык // Университетское переводоведение. СПб, 2008.
27. Остин Дж. Л. Слово как действие. // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986.
28. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985
29. Перлова Ю. В. Автореферат диссертации «Когнитивно-прагматические основания косвенных способов выражения побуждения (на материале современного английского языка)». СПб, 2012
30. Петрова Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. СПб, 2011
31. Поспелова А. Г. Диссертация в виде научного доклада. Речевые приоритеты в английском диалоге. СПб, 2001
32. Поспелова А. Г. О дополнительных коммуникативно-прагматических функциях высказывания в английском языке. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис. Л., 1988
33. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов. // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986 (а)
34. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты. // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986 (б)
35. Спорные вопросы английской грамматики. Под ред. Зернова Б. Е., Варшавской А. И., Чахоян Л. П. и др. Л., 1988
36. Стернин И. А. Основы речевого воздействия. Воронеж, 2012
37. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика. М., 2006
38. Теоретическая грамматика английского языка. Под ред. В. В.Бурлаковой. Л., 1983
39. Хомутова Т. Н. Модальность и наклонение в современном английском языке. Вестник ЮУрГУ. Челябинск, 2008
40. Храковский В. С. Типология таксисных конструкций. М., 2009
41. Цейтлин С. Н. Необходимость // ТФГ. Темпоральность. Модальность. Л., 1990.
42. Цыренова А. Б. К вопросу о категории модальности и авторской интенции (на материале английского языка). Вестник ТГПУ. Томск, 2011
43. Чахоян Л. П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. М., 1979
44. Шадрин В. И. Университетское переводоведение: учебник. СПб, 2017
45. Шелингер, Т. Н. Автореферат диссератции «Нетрадиционно выделяемые коммуникативные единицы современного английского языка». Л., 1986
46. Шорина Л. В. Автореферат диссертации «Публичный директив и его место в системе речевых актов (на материале американского варианта английского языка и русского языка)». СПб, 2007
47. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М., 2004
48. A New University English Grammar под редакций Зеленщикова А.В., Петровой Е.С., СПб, 2003
49. Palmer F.R. Mood and Modality. Cambridge, 2001
50. Wunderlich D. Methodological remarks on speech act theory // Speech Act Theory and Pragmatics. 1980

Список сокращений

1. Чехов А. П. «Вишневый сад». М., 1986 (ВС)
2. Чехов А. П. «Дядя Ваня». М., 1986 (ДВ)
3. Чехов А. П. «Иванов». М., 1986 (И)
4. Чехов А. П. «Три сестры» М., 1986 (ТС)
5. Чехов А. П. «Чайка» М., 1986 (Ч)